





**KOPIJ VAN HET TRAKTAAT**

GESLOTEN TUSSCHEN

**JAPAN & DE VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA.**

**1858.**

—1858—





## TRAKTAAT.



Wij de ondergeteekenden *Lewis cass*, Minister van Buitenlandsche zaken van de vereenigde staten en *SIMMI Boezen no kami* *MURAGAKI Awadsi no kami* en *OGURI Bungo no kami*, buitengewoon gezanten en gevolmagtigden van Zijne Majesteit den tjooen van *Japan*, verklaeren bij deze, dat de ratificatiën van het verdrag, gesloten en onderteekend in de stad *Jedo*, op den negen en twintigsten Julij achttien honderd en acht en vijftig, overeenkomende met Japanse jaartelling den negentienden dag van den zesden maand van het vijfde jaar van *Ansei Mma* tusschen de vereenigde staten en het Keizertrijk van *Japan*, heden met voegzame plegtigheid en na behoorlijk te zijn vergeleken geworden met elkander en beide met het oorspronkelijke verdrag, door ons zijn verwisseld geworden.

In oirconde waarvan wij deze in duplo hebben onderteekend, en dezelve met onze zegels hebben bekrachtigd in de stad *washington*, op heden, den twee en twintigsten mei 1860, overeenkomende met Japanse jaartelling den derden dag de vierde maand van het zevende jaar van *Ansei Sar*.



Zijne Majesteit de Taikoen van *Japan* en de President der vereenigde staten van *Amerika*, de, nu gelukkiglijk tusschen beide landen bestaande betrekkingen van vrede en vriendschap, op vaste en duurzame grondslagen, wenshende daar te stellen en de beste belangen hunner wederzijdsche burgers en ondordanen te verzekeren, door hunne nijverheid en handel aan te moedigen, te vergemakkelijken en te regelen hebben besloten een Traktaat van vriendschap en handel, tot dat einde te sluiten, en daartoe als hunne gevolmagtigden benoemd te weten:

Zijne Majesteit de Taikoen van *Japan*, hunne Excellentien Inowoem Prins van *Sinano* en Iwasee Prins van *Higo*, en de President der vereenigde staten zijne Excellentie *Townsend Harris*, consul generaal der vereenigde staten van *Amerika* voor het Japansche Rijk, die na elkander hunne wederzijdsche volmagten te hebben medegedeeld, en dezelve in goeden en behoorlijken vorm bovonden, overeengekomen en gesloten hebben de volgende Artikelen.

### EERSTE ARTIKEL.

Er zal van nu af aan immer durende vrede en vriendschap zijn, tusschen zijne Majesteit den Taikoen van *Japan* en Hoogstdezelfs opvolgers en de vereenigde staten van *Amerika*.

De President der vereenigde staten kan een diplomatieken agent benoemen, om in de stad *Jedo* verblijf te houden, en consuls of consulaire Agenten, om in eenige of al de, bij dit Traktaat, den Amerikaanschen handel opengestelde havens in *Japan*, verblijf te houden.

De diplomatieke agent en de consul generaal der vereenigde staten, zullen van den tijd af, zij hunne ambtsbezigheden beginnen waar te nemen, het regt hebben, van ongehinderd, in eenig gedeelte van het Japansche Rijk te reizen.

De Japansche Regering kan een diplomatieken agent benoemen, om te *washington* verblijf te houden, en consuls of consulaire Agenten voor eenige of al de havens der vereenigde staten.

De diplomatieke agent en de consul generaal van *Japan*, mogen van den tijd hunner aankomst, daar te lande, ongehinderd in eenig gedeelte der vereenigde staten, reizen.

### TWEEDE ARTIKEL.

De President der vereenigde staten wil op verzoek der Japansche Regering, als vriendschappelijk bemiddelaar handelen, in zulke zaken van verschil, als tusschen de Japansche Regering, en eenige europesche mogendheid, mogten ontstaan.

De oorlog-schepen der vereenigde staten, zullen aan zoodanige Japansche schepen, als zij op de openbare zee mogen ontmoeten, vriendschappelijk hulp en bijstand verleen, zoover zulks zonder eene breuk van neutraliteit doenbaar is, en alle Amerikaansche consuls, verblijf houden in havens, door Japansche schepen aangeaan, zullen ook daaraan zoodanige vriendschappelijke hulp verleen, als de wetten der respectieve landen, waar zij verblijf houden, veroorloven.

### DERDE ARTIKEL.

Bij de havens van *Simoda* en *Hakodade*, zullen de volgende havens en steden worden gevoegd en opengesteld, op de respectievelijk, daarbij gevoegde datums, te weten:

*Kanagawa*, den (4den Julij 1859.) vierden dag van Julij Een duizend, acht honderd, negen en vijftig.



*Nagasaki*, den (4<sup>den</sup> Julij 1859) vierden dag van Julij, een dozend, acht honderd, negen en vijftig.

*Ni-e-gata*, den (1<sup>sten</sup> Januaj 1860) Eersten dag van Januarij, Een duizend, acht honderd en zestig.

*Hiogo*, den (1<sup>sten</sup> Januarij 1863) eerstendag van Januarij, Een duizend, acht honderd, derie en zestig.

Indien *Ni-e-gata* als haven ongeschikt mogt worden bevonden, zal in de plaats daarvan, eene andere haven, aan de westkust van *Nippon*, door beide Regeringen worden uitgekozen.

Zesmaanden na de openstelling van *Kanagawa*, zal de haven van *Simoda* als eene plaats van verblijf en handel voor Amerikaansche burgers, worden geloten.

In al de voorgaande havens en steden, mogen Amerikaansche burgers voortdurende verblijf houden, zij zullen het regt hebben grond te huren, en de daarop zijnde gebouwen te koop, en zij mogen woon en pakhuizen oprigten. Maar geene fortificatie of plaats van militaire sterkte, zal onder voorwendsel van woonof pakhuizen te bouwen, worden opgerigt, en opdat dit Artikel worde nagekomen, Zullen de Japansche overheden het regt hebben, opgerigt veranderd, of herstld wordende gebouwen, van tijd tot tijd na te zien.

De plaats die de Amerikanen voor hunne gebouwen zullen occuperen, en de haven regulatiën, zullen door de overheden en den Amerikaanschen consul van iedere plaats worden bepaald, en indien zij niet overeen kunnen komen, zal de zaak worden verwezen aan een geschikt door de Japansche Regering en den Amerikaanschen diplomatieken agent.

Geen muur, schutting, of poort, zal, door de Japanners, om de verblijfplaats der Amerikanen, worden opgerigt, of iets gedaan worden, dat de vrije uitgangen ingang tot dezelve, mogt verhinderen.

Van den (1<sup>sten</sup> Januarij 1862) Eersten dag van Januarij, een duizend, acht honderd

[E]

honderd, twee en zestig, zullen de Amerikanen, in de stad *Jedo*, en van den (1<sup>sten</sup>, Januarij, 1863) Eersten dag van Januarij, Een duizend, acht honderd, drie en zestig, in de stad *Osaka*, verblijf mogen houden, althéén ten einde handel te drijven. In ieder dezer twee steden, zal eene geschikte plaats, binnen welke zij huizen mogen huren, en den afstand zij mogen gaan, worden bepaald door de Japansche Regering en den Amerikaanschen diplomatieken agent.

Amerikanen mogen ongehinderd van Japanners koopen en aan hen verkoopen, artiklen, die zij beiderzijdsch ten verkoop mogen hebben, zonder de tusschenkomst van Japansche ambtenaren, in zoodanigen koop of verkoop, of in het betalen of betaling ontvangen daarvoor, en alle klassen van Japanners, mogen koopen, verkoopen, houden of gebruiken, artikelen, aan hen, door de Amerikanen verkocht.

Zoo spoedig als de Ratifiktiën van dit Traktaat, zullen zijn uitgewisseld, zal de Japansche Regering, in ieder gedeelte van het Rijk dezer bepaling openbaarheid doen geven.

Oorlogsbehoeften zullen alléén aan de Japansche Regering en aan vereendelingen, verkocht worden.

Geen rijst of tarwe zal van *Japan*, als lading worden uitgevoerd, maar aan alle in *Japan* verblijf houdende Amerikanen, en aan schepen voor derzelve bemanning en passagiers, zal eene genoegzame voorraad daarvan geleverd worden.

Elke meer dan noodige hoeveelheid koper, die mogt worden opgeleverd, zal van tijd tot tijd, door de Japansche Regering, in publieke veiling, worden verkocht.

De, in *Japan*, verblijf houdende Amerikanen, zullen het regt hebben, Japanners, als dienstdoden, of in eenige andere hoedanigheid, te gebruiken.

#### VIERDE ARTIKEL.

Regten zullen worden betaald aan de Japansche Regering op alle in het Rijk gelande goederen.



en op alle in *Japan* voortgebragte artiklen die als lading worden uitgevoerd, volgens het hierbij gevoegde Tarief.

Indien de Japansche tolbeambten, met de door den eigenaar op eenige goederen geplaatste waarde onvoldaan zijn, mogen zij daaraan eene waarde geven, en aanbieden, de goederen volgens deze waardering te nemen. Bij weigering van den eigenaar om het aanbod aan te nemen, zal hij de regten volgens zoodanige waardering betalen. Indien het aanbod door den eigenaar worde aangenomen zal hem de inkoops prijs zonder uitstel en zonder eenige vermindering of korting betaald worden.

Voorraad voor de Marine der vereenigde staten mag in *Kanagawa*, *Halodade* en *Nagasaki*, geland, en in pakhuisen, die onder de verzekerde bewaring van een ambtenaar der Amerikaansche Regering zijn, geborgen worden, zonder eenige regt te betalen.

Maar zoo eenige zulke voorraad in *Japan* verkocht worde, zal de inkoop de bepaalde regten, aan de Japansche overheden betalen.

De invoer van opium is verboden, en zoo eenig naar *Japan*, ten handel komend Amerikaansche schip meer dan (3) drie katties (vier pond avoirdupois) gewigt aan opium aan boord heeft, zal zoodanig overwigt, door de Japansche overheden, worden gevat en vernield.

Alle in *Japan* ingevoerde, en de, bij dit Traktaat, vastgestelde regten betaald hebbende goederen, mogen door de Japanners, naar eenig gedeelte van het rijk worden vervoerd, zonder eenige belasting, accijns of door voerregt hoegenaamd, te betalen.

Geene hoogere, dan bij dit Traktaat vastgestelde regten, zullen door Amerikanen op goederen, in *Japan* ingevoerd, betaald worden, noch zullen de Amerikanen hoogere regten betalen, dan die, welke op gelijksoortige, met Japansche schepen of met de schepen, van eenige andere natie, ingevoerde goederen, worden geheven.

## VIJFDE ARTIKEL.

Alle vreemde munt zal in *Japan* gangbaar zijn en evenveel gelden als een gelijk geigt Japansche munt van derelfde soort.

Amerikanen en Japanners mogen, in het maken van betalingen aan elkander, vrij rijk vreemde of Japansche munt gebruiken.

Daar er eenige tijd zal verloopen, voordat de Japanners met de waarde van vreemde munt zullen bekend zijn, zal de Japansche Regering voor den tijd van een jaar na de opening van iedere haven, den Amerikanen in ruil voor hunne munt Japansche munt verstrekken. Daarbij zal gelijk gewigt gegeven en geene korting voor hermunting genoemen worden.

Alle soorten van munten (Japansche koperen munt uitgezonderd) en vreemd ongemunt goud en zilver, mogen van *Japan* worden uitgevoerd.

## ZESDE ARTIKEL.

Amerikanen oertredingen begaande tegen Japanners, zullen voor Amerikaansche consulaire gerechtshoven te regt staan, en indien schuldig bevonden, volgens de Amerikaansche wet, worden gestraft.

Japanners, overtredingen begaande tegen Amerikanen, zullen voor de Japansche overheden te regt staan en volgens de Japansche wet, worden gestraft.

De consulaire gerechtshoven zullen open zijn, voor Japansche schuldeischers, ten einde hen in staat te stellen, hunne regtvaardige vorderingen, tegen Amerikaansche burgers, te erlangen, en de



Japansche gerechtshoven zullen gelijkerwijze, voor Amerikaansche burgers open zijn, tot de erlanging hunner regtvaardige vorderingen, tegen Japanners.

Alle vorderingen voor verbeurdverklaringen of boeten, voor sehending van dit Traktaat, of van de hierbij gevoegde, den handel regelende Artikelen, zullen ter geregtelijke vervolging, voor de consulaire gerechtshoven gebragt worden, en al het geen dus verkregen is, aan de Japansche overheden worden overhandigd.

De Japansche of Amerikaansche Regeringen, kunnen niet aansprakelijk gehouden worden, voor de betaling, van door hunne wederzijdsche burgers of onderdanen aangegane schulden.

## ZEVENDE ARTIKEL.

In de open gestelde havens van *Japan*, zullen de Amerikanen vrij zijn, te gaan, waar het hun behaagt, binnen de volgende grenzen.

Te *Kanagawa*, de rivier *Lojjo* (die zich tusschen *Kawasaki* en *Sinagawa*, met de baai van *Jedo* vereenigt) en (10) tien Ri, in iedere andere rigting.

Te *Hakodate*, (10) tien Ri, in iedere rigting.

Te *Hiogo*, (10) tien Ri in iedere rigting, met uitzondering van die van *Kioto*, van welke stad zij (10) tien Ri, verwijderd zullen blijven. De bemanning van, naar *Hiogo* komende schepen, zal de rivier *Inajawa*, die zich, tusschen *Hiogo* en *Osaka*, met de baai, vereenigt, niet overgaan.

De afstanden zullen gemeten worden over land van de *Gojossio* of het stadhuis van ieder der voorgaande havens, de Ri gelijk zijnde aan (4275) vier duizend, twee honderd, vijf en zeventig jards, Amerikaansche maat.

[11]

Te *Nagasaki*, mogen de Amerikanen, in ieder gedeelte van het Keizerlijke territoir gaan, dat in hare omstreken gelegen is.

De grenzen van *Ni-e-gata*, of van de plaats, die dezelve misshien zal vervangen, zullen door de Japansche Regering en den Amerikaanschen diplomatieken Agent bepaald worden.

Wegens hoofdmisdaad, of twee maal wegens wangelrag, veroordeeld geweest zijnde Amerikanen, zullen zich niet verder dan (1) eën Japansche Ri van hunne respectieve verblijf plaatsen binnen lands begeven, en alle aldus veroordeelde personen, zullen hun regt van voortdurend verblijf in *Japan* verliezen, en de Japansche Overheden zullen kunnen vorderen, dat zij het land verlaten.

Aan alle zoodanige personen, zal een redelijke tijd, ter regeling hunner zaken, veroorloofd worden en de Amerikaansche Consulaire overheid, zal, na de omstandigheden van iedere zaak onderzocht te hebben, den te veroorlooven tijd bepalen, maar zoodanige tijd, zal in geen geval éen jaar overschrijden te rekenen van den tijd, de persoon vrij zal zijn, zijne zaken waar te neemen.

## ACHTSTE ARTIKEL.

Aan Amerikanen in *Japan*, zal de vrije uitoefening hunner godsdienst veroorloofd zijn, en deswege zullen zij het regt hebben, voegzame plaatsen van aanbidding, op te rigten. zoodanige gebouwen zullen niet beschadigd, noch eenige beleediging, der godsdienstoefening van de Amerikanen, worden aangedaan.

Amerikaansche burgers, zullen geene Japansche tempel of mia beschadigen of geene Japansche godsdienst plegtigheden, noch de voorwerpen hunner aanbidding, eenige beleediging of beschadiging aandeën.



De Japanners en Amerikanen zullen niets doen, dat berekend mogt zijn, godsdienstige verbittering op te wakken. De Japansche Regering heeft de gewoonte, van op godsdienstige ziensbeelden te trappen, reeds afgeschaft.

#### NEGENDE ARTIKEL.

De Japansche oerheden zullen op verzoek des Amerikaaschen Consuls, alle wegloopers en vlugtelingen van het regt, doen vatten, alle door den Consul gevangen gehouden personen, doen inkerkeren, en den Consul zoodanigen bijstand verleenan, als vereischt mag worden, om hem in staat te stellen, de wetten, door de aan wal zijnde Amerikanen, te doen nakomen, en orde onder de schipen te bewaren.

Voor alle zulke diensten, en voor het onderhoud van in hechtenis gehouden gevangenen, zal de Consul, in alle gevallen, eene billijke vergoeding betalen.

#### TIENDE ARTIKEL.

De Japansche Regering mag in de vereenigde staten koopen of bouwen, Oorlogschepen, stoomschepen, koopvaardischepen, walvischvaarders, kanonnen oorlogsbehoeften, en alle soorten van wapenen en andere zaken, die zij mogt behoeven. Zij zal het regt hebben, wetenschappelijke, [ホ]

tot de marine behoorende en militaire personen, ambachtslieden van alle vakken, en zeelieden om in haren dienst te treden, in de vereenigde staten, aan te nemen. Al de, voor de Japansche Regering gemaakte inkoop, mogen van de vereenigde staten, worden uitgevoerd, en alle in haren dienst genomen personen, mogen ongehinderd, de vereenigde staten verlaten. Mits dat geene contrabande van oorlog zijnde artikelen, zullen uitgevoerd, noch personen aangemen worden, om in eene tot de marine behoorende, of militaire betrekking te handelen, tijdens *Japan*, in oorlog zal zijn, met eenige Mogendheid, in vriendschap met de vereenigde staten.

#### ELFDE ARTIKEL.

De, bij dit Traktaat, gevoegde Artikelen, ter Regeling des handels, zullen beschouwd worden een deel daarvan uit te maken, en zullen voor beide contracterende Partijen van dit Traktaat, en voor hunne burgers en onderdanen, gelijkelijk verbindend zijn.

#### TWAALFDE ARTIKEL.

Zulke der bepalingen van het door Commodore Perrij gesloten en den 31<sup>sten</sup> Maart 1854, te *Kanagawa*, geteekend Traktaat, als tegenstrijdig zijn met de bepalingen van dit Traktaat, worden bij deze herroepen, en daar al de bepalingen van eene, den 17<sup>den</sup> Julij 1857, tusschen de Gouverneurs van *Simoda* en den Consul Generaal der vereenigde staten, gesloten Conventie, in dit Traktaat, zijn opgenomen, zoo is ook die Conventie herroepen.



De persoon belast met de diplomatieke betrekkingen der vereenigde staten in *Japan*, zal in verband met zulke persoon of personen, als tot dat einde door de Japansche Regering benoemd mogen worden, de magt hebben zulke Regels en Regulatien te maken, als mogen worden vereischt, om de bepalingen van dit Traktaat, en de daarbij gevoegde der handel regelende Artikelen, in volle en volledige werking te doen treden.

### DE TIENDE ARTIKEL.

Na den (4den Julij 1872) vierden dag van Julij, Een duizend, acht honderd, twee en zeventig, zal op den wensch der Japansche of Amerikaansche Regeringen, en nadat een der twee Partijen, één jaar voorkennis heeft gegeven, dit Traktaat en zulke gedeelten van het Traktaat van *Kanagawa*, als bij dit Traktaat onherroepen blijven, te zamen met de hierbij gevoegde handels regulatien, of die welke in den vervolge mogten worden ingevoerd, onderworpen zijn aan de herziening van daartoe door beide kanten benoemde kommissarissen, die gemagtigd zullen zijn, te beslissen en daarbij te voegen, zoodanige verbeteringen, als door de ondervinding, wenschelijk zullen worden bevonden.

### VEERTIENDE ARTIKEL.

Dit Traktaat zal den (4den Julij 1859) vierden dag van Julij, van het jaar onzes Heeren, Een duizend, acht honderd, negen en vijftig, in werking treden, op of voor welken dag, de Ratificatien daarvan, in de stad *washington*, zullen worden uitgeweeseld; maar indien wegeits eenige

onvoorziene oorzaak, de Ratificatien niet, binnen dien tijd, kunnen uitgewisseld worden, zal het Traktaat, toch, op bovengemelden datum, in werking treden.

De Acht van Ratificatie, aan den kant van *Japan*, zal worden geverifieerd, door den naam en het cachet zijner Majesteit den Taikoen, en door de cachetten en handteekeningen, zulker zijner Hooge Ambtenaren, als Hoogst dezelve mag verordenen.

De achte van Ratificatie, aan den kant der vereenigde staten, zal worden geverifieerd, door de handtekening van den President der vereenigde staten, gecontrasigneerd door den secretaris van staat, en gecacheteerd met het zegel der vereenigde staten.

Dit Traktaat is gedaan, in quadruplicaat, ieder afschrift geschreven zijnde, in de Japansche, Engelsche en Hollandsche talen, al de vertalingen, dezelfde mening en oogmerk hebbende, maar de Hollandsche vertaling, zal als de oorspronkelijke, worden beschouwd.

Ter oirkonde waarvan, de bovengenoemde gevolmagtigden, deze hebben geteekend en hunne cachetten daarop gesteld in de stad *Jedo*, dezen negen en twintigsten dag van Julij, van het jaar onzes Heeren, Een duizend, acht honderd, acht en vijftig, en van de onafhankelijkheid der vereenigde staten van *Amerika*, het drie en tachtigste, overeenkomende met de Japansche tijdrekening, den negentienden dag der zesde maand van het vijfde jaar van *Ansei*, *Mma*.



REGULATIEN, onder welke de Amerikaanschen handel in  
Japan gedreven zal worden.

### EERSTE REGULATIE.

Binnen (48) acht en veertig uren (zondagen uitgezonderd) na de aankomst van een Amerikaansche schip, in eene Japansche haven, zal de kapitein of gezagvoerder aan de overheden van het Japansche tolkantoor, den ontvangsbrief van den Amerikaansche Consul vertoonen, vermeldende dat hij het scheepsregister en andere papieren, als door de wetten der vereenigde staten vereischt, bij het Amerikaansche Consulaat heeft gedeponoord; hij zal alsdan eene aangifte van zijn schip maken door een geschreven papier in te dienen vermeldende, den naam van het schip en den naam der haven, waar het van daan komt, de tonnemaat, den naam des kapiteins of gezagvoorders, de naamen der passagiers (zoo er zijn) en het getal der bemanning daarvan, welke papier, door den kapitein of gezagvoerder zal worden gecertificeerd, te zijn eene ware opgave, en door hem zal worden ondertekend; hij zal terzelfden tijd een geschreven manifest zijner

〔ホ〕

lading deponeren, opgevende de merken en nommers der pakken, en den inheud daarvan, zoo als zij in zijne conno-seementen beschreven zijn, met de namen des persoons of personen, aan wien zij zijn geconsigneerd. Een lijst der scheepsvoorraad, zal bij het manifest worden gevoegd. De kapitein of gezagvoerder zal het manifest certificeren, te zijn eene ware opgave der gansche lading en voorraad aan boord van het schip, en dit met zijn naam onderteeke-

nen. Eenige, in het manifest ontdekte, dwaling kan binnen (24) vier en twintig uren (zondagen uitgezonderd) zonder de betaling van eenige doceur, worden verbeterd; maar voor eenige na dien tijd gemaakte verandering, of latere aangifte, tot het manifest zal eene douceur van (15) vijftien dollars betaald worden.

Al de niet, in het manifest, aangegeven goederen zullen wanneer zij geland zijn, dubbele regten betalen.

De kapitein of gezagvoerder, die verzuimen zal, zijn schip, bij het Japansche tolkantoor in te klaren, binnen den, door deze Regulatie voorschreven tijd, zal eene boete van (60) zestig dollars, betalen, voor iederen dag, hij aldus verzuimen zal, zijn schip in te klaren.

### TWEEDE REGULATIE.

De Japansche Regering zal het regt hebben, aan boord van ieder schip, in hare havens, (oorlogschepen uitgezonderd) tolbeambten te plaatsen. Alle tolbeambten zullen beleefdelyk worden behandeld, en zulk redelyk gerief, als het schip oplevert, zal hen worden verstrekt.

Tusschen de uren van zon-onder-en opgang, zullen geene goederen uit de schepen gelost worden, behalve op bijzonder verlof van de overheden van het tolkantoor en de luiken en alle



andere plaatsen van toegang, tot dat gedeelte van het schip, waar de lading geborgen is, mogen tusschen de uren van zon-onder-en opgang, door Japansche ambtenaren verzekerd zijn, door dezelve met zegels, sloten, of andere middelen van vastmaking te voorzien; en indien iemand, zonder behoorlijk verlot, eenige aldus verzekerde toegang mogt openen, of eenig zegel, slot of ander middel van vastmaking, waarmede zij, door de Japansche tolbeambten voorzien is, mogt breken of wegnemen, zoo zal elk aldus overtredend persoon, eene boete van (60) zestig dollars, voor iedere overtreding betalen.

Goederen, die gelost zullen worden, of beproefd om gelost te worden, uit een schip, zonder dat daarvan de behoorlijke aangifte bij het Japansche tolkantoor is gedaan, als, bij deze, hieronder bepaald, zullen onderhevig zijn aan vassing en verbeurdverklaring.

Rakken goederen, opgemaakt met het oogmerk om de staats inkomsten van *Japan* te benadeelen, door daarin artikelen van waarde, die niet in de factuur zijn opgegeven, te verbergen, zullen verbeurdverklaard zijn.

Amerikaansche schepen, die goederen zullen smokkelen, of beproeven te smokkelen, in eenige der niet geöpende havens van *Japan*, alle zoodanige goederen zullen aan de Japansche Regering verbeurd verklaard zijn, en het schip zal eene boete van (1000) Een duizend dollars, voor iedere overtreding betalen.

Herstelling benodigende schepen, mogen tot dat einde hunne lading landen, zonder regten te betalen. Alle aldus gelande goederen zullen onder de bewaring der Japansche overheden blijven, en alle billijke kosten voor pakhuishuur, arbeid, en opzigt zullen daarvoor worden betaald; maar indien eenig gedeelte van zulke lading verkocht wordt, zullen de bepaalde regten, op het zoo verkochte gedeelte worden betaald.

Lading, mag, zonder regten te betalen, naar een ander schip, in dezelfde haven worden overgeschepen; maar alle overscheping en nadat aan de Overheden van het tolkantoor voldoende proef is verstrekt, van den zuiveren

aard der verrigting, alsmede onder een verlofbrief, tot dat einde, door zoodanige Overheden te worden afgegeven.

Daar de invoer van opium verboden is, zal de persoon of personen, die opium smokkelen of beproeven zullen te smokkelen, hij of zij, eene boete van (15) vijftien dollars betalen, voor ieder kattie opium zoogsmokkeld, of beproefd te worden gesmokkeld, en indien meer dan een persoon, in de overtreding betrokken is, zullen zij te zamen genomen, voor de betaling der voorgaande boete, aansprakelijk worden gehouden.

### REGULATIE III.

De eigenaar van, of de persoon, aan wien goederen geconsigneerd zijn, die dezelve wenscht te landen, zal eene aangifte daarvan, bij het Japansche tolkantoor indienen. De aangifte zal schriftelijk zijn, vermeldende den naam van den persoon, die de aangifte maakt, en den naam van het schip, waarmede de goederen zijn ingevoerd, en de merken, nummers, pakken en den inhoud daarvan, met de waarde van ieder pak, afzonderlijk, in een beloop, daarop gesteld, en het gezamenlijke bedrag van al de, in de aangifte, bevatte goederen, zal aan den voet der aangifte worden geplaatst. In iedere aangifte zal de eigenaar of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zijn, schriftelijk certificeren, dat de aangifte alsdan aangeboden, de wezenlijke prijs der goederen vertoont, en dat niets, waardoor de Japansche regten zouden benadeeld worden achterhouden is, en de eigenaar of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zijn, zal zoodanig certificaat, met zijn naam onderteekeenen.

De oorspronkelijke factuur of facturen van aldus aangegeven goederen, zullen aan de overheden van het tolkantoor worden aangeboden, en tot dat zij de, in de aangifte vermelde goederen



onderzocht hebben, in hun bezit blijven.

De Japansche beambten mogen eenig of alle aldus aangegeven pakken onderzoeken, en de zelve, tot dat einde naar het tolkantoor voeren, maar zulk onderzoek zal zonder onkosten voor den invoerder of beschadiging der goederen geschieden, en na onderzoek zullen de Japanners de goederen, in hunne oorspronkelijke gesteldheid, weder in de pakken doen, (zoover als zulks doenbaar is) en zoodanig onderzoek zal zonder eenig onredelijk oponthoud plaats vinden.

Indien de eigenaar of invoerder ontdekt, dat zijne goederen op de invoerreis beschadigd zijn geworden, voordat zoodanige goederen aan hem overhandigd zijn, kan hij de overheden van het tolkantoor, van zoodanige schade, kennis geven, en de beschadigde goederen laten schatten, door twee of meer deskundige en onpartijdige personen, welke na behoorlijk onderzoek, een certificaat zullen maken, het schadebeloop van ieder afzonderlijk pak, percentsgewijs opgevend, en dit, met het merk en nummer daarvan beschrijvend, welk certificaat, in tegenwoordigheid der Overheden van het tolkantoor, door schatters zal worden onderteekend, en de invoerder mag het certificaat, bij zijn aangifte voegen, en eene overeenkomende som daarvan aftrekken. Maar dit zal de overheden van het tolkantoor niet beletten, goederen te schatten, als bepaald, bij het vierde Artikel des Traktaats, waar deze Regulation zijn bijgevoegd.

Na de betaling der regten, zal de eigenaar een verlofbrief ontvangen, de overgave der goederen, of zij zich in het tolkantoor, of aan boord van het schip bevinden, aan hem magtigend.

Alle goederen, bestemd om uitgevoerd te worden, zullen voordat zij aan boord gebragt zijn, bij het Japansche tolkantoor, worden aangegeven. De aangifte zal schriftelijk zijn, en den naam van het schip, waarin de goederen zullen worden uitgevoerd, met de merken en nummers der pakken, en de hoeveelheid, aard en waarde van derzelve inhoud vermelden. De uitvoerder zal schriftelijk certificeren, dat de aangifte eene ware opgave is, van al de daarin

bevatte goederen, en dit met zijn naam onderteeknen.

Goederen, die voordat zij bij het tolkantoor zijn aangegeven, aan boord van het schip zijn gebragt, om uitgevoerd te worden, en alle pakken, die verboden artikelen inhouden, zullen aan de Jpaansche Regering verbeurd verklaard zijn.

Behoeften voor de schepen, voor hunne bemanning en passagiers of de kleederen enz. van passagiers, behoeven niet bij het tolkantoor aangegeven te worden.

#### REGULATIE IV.

Schepen, die uit wenschen te klaren, zullen (24) vier en twintig uren voorkennis, bij het tolkantoor, geven, en op het einde van dien tijd, zullen zij regt op hunne uitklaring hebben, maar bij weigering van dien, zullen de Overheden van het tolkantoor, den kapitein of den persoon, aan wien het schip geconsigneerd is, onmiddelijk de redenen van de wiegering der uitklaring opgeven, en zulks insgelijks ter kennis van den Amerikaanschen Consul brengen.

Oorlogschepen der vereenigde staten, behoeven niet bij het tolkantoor, in- of uit te klaren, noch zullen zij, door de Japansche tol- of politie-beambten, bezocht worden.

Stoomschepen, de post der vereenigde staten vervoerend, mogen op denzelfden dag in- en uitklaren, en zullen geen manifest, behoeven te maken, behalve voor zulke passagiers en goederen, als te *Japan*, geland zullen worden. Maar zoodanige stoomschepen zullen in ieder geval, bij het tolkantoor, in- en uitklaren.

Walvischvaarders, die om voorraad binnenloopen, of in nood zijnde schepen, zullen geen manifest hunner lading behoeven te maken, maar zoo zij vervolgens handel wenschen te drijven, zullen zij alsdan een manifest deponeren, als bij Eerste Regulation, vereischt.



Het woord schip, waar het in deze Regulatien, of in het Traktaat, waarbij zij gevoegd zijn, ook voor moege komen, moet gehouden worden te beteekenen, schip, bark, brik, schoener, sloep of stoomschip.

### REGULATIE V.

Iemand, die eene valsche verklaring of certificaat onderteekent, ten einde de Japansche staats inkomsten te benadeelen, zal voor iedere overtreding, eene boete van (125) Een honderd vijf en twintig dollars, betalen.

### REGULATIE VI.

Geene tonnégelden zullen op Amerikaansche schepen, in de Japansche havens geheven worden, maar de volgende douceurs zullen, aan de overheden van het Japansche tolkantoor, worden betaald.

Voor het inklaren van een schip, (15) vijftien dollars.

Voor het uitklaren van een schip, (7) zeven dollars.

Voor iederen verlofbrief, (1½) een en een halve dollar.

Voor iederen gezondsbrief, (1½) Een en een halve dollar.

Voor ieder andere document, (1½) Een en een halve dollar.

3

### REGULATIE VII.

Op alle, in het Rijk, gelande goederen, zullen aan de Japansche Regering, regten worden betaald, volgens het volgende Tarief.

#### KLASSE I.

Alle in deze kalasse, vermelde artikeln, zullen regten vrij zijn.

Goud en zilver, gemunt of ongemunt.

Kleederen, in tegenwoordig gebruik.

Huisraad en gedrukte boeken, niet bestemd om verkocht te worden; maar die het eigendom zijn, van naar *Japan*, ten verblijf komende personen.

#### KLASSE II.

Een regt van (5) vijf percent zal op de volgede artikelen worden betaald.

Alle voor het bouwen, takelen, herstellen of uitrusten van schepen gebruikt wordende artikelen.

Alle soorten van walvischtuig.

Alle soorten van gezouten eetwaren.



Brood en broodstoffen.

Alle soorten van levende dieren.

Timmerhout voor het bouwen van huizen.

Steenkolen.

Rijst, paddij, stoom-machinerie, zink, lood, tien, ruwe zijde, katoenen en wollen manufacturen.

### KLASSE III.

Een regt van (35) vijf en dertig percent zal worden betaald, op alle de zinnen benevelende dranken, door distillatie, gisting, of op enige andere wijze bereid.

### KLASSE IV.

Alle in enige der voor gaande klassen niet vermelde goederen, zullen een regt van (20) twintig percent betalen.

Behalve gouden en zilveren munt en koper in staven, zullen alle in *Japan* voortgebragte artikelen, die als lading worden uitgevoerd, een regt van (5) vijf percent betalen.

Vijf jaren na de openstelling van *Kanagawa*, zullen de in-en uitgaande regten, aan herziening onderworpen zijn, indien de Japansche Regering zulks verlangt.



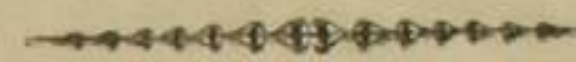
**KOPIJ** VAN HET **TRAKTAAT**  
GESLOTEN TUSSEN  
**JAPAN & DE NEDERLANDEN.**

1858.

—HOOBT—



## TRAKTAAT.



Wij WILLEM III, bij de gratie gods, Koning der Nederlanden Prins van Oranje & Nassau, groot Hertog van Luxemburg, enz; enz; enz;

Gezien en onderzocht hebbende het Traktaat tot uitbreiding der betrekking van vriendschap en koophandel, in de Nederduitsche en Japansche talen te Jedo gesloten en geteekend door Onzen gevolmagtigde, MR. JAN HENDRIK DONKER CURTIUS, Ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw en van de Russische Orde van St: Anna, 2<sup>e</sup> Klasse met de Keizerlijke kroon, Nederlandsche Commissaris in Japan, en door NAGAI, Prins van Genba, OKABE, Prins van Suraja, en IWASE, Prins van Higo, —, gevolmagtigden van ZIJNE MAJESTEIT de Taikoen van Japan, van welk Traktaat de inhoud in de Nederduitsche taal woordelijk luidt, als volgt:

Hunne Majesteiten en de Taikoen van Japan, de betrekkingen van vriendschap en koophandel tusschende beide Rijken willende uitbreiden, hebben tot Hunne gevolmagtigden benoemd.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, MR. JAN HENDRIK DONKER CURTIUS, Ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw en van St: Anna, 2<sup>e</sup> Klasse met de Keizerlijke Kroon, Neder-



landsche Commissaris in Japan; en Zijne Majesteit de Taihoen van Japan, NAGAI, Prins van Genba, O'KABÉ, Prins van Suruga, en IWASE, Prins van Higo. —, die, na hunne wederzijdsche volmagten te hebben medegedeeld en goed bevonden, de volgende Artikelen hebben gesloten.

## ARTIKEL 1.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden kan een diplomatieken agent benoemen, om in de stad *Jedo* verblijf te houden.

In eenige of in al de bij dit Traktaat voor den Nederlandschen handel opengestelde havens van *Japan* kan de Nederlandsche Regering consuls of consulaire agenten benoemen.

De diplomatieke agent en consul generaal der Nederlanden zullen, van den tijd af zij hunne ambtsbezigheden beginnen waar te nemen, het regt hebben, om ongehinderd in eenig gedeelte van het Japansche Rijk te reizen.

De Japansche Regering kan een diplomatieke agent benoemen, om in de hoofdstad der Nederlanden verblijf te houden en consuls of consulaire agenten, om in eenige of al de havens der Nederlanden verblijf te houden.

De diplomatieke agent en consul generaal mogen, van den tijd hunner aankomst daar te lande, ongehinderd in eenig gedeelte der Nederlanden reizen.

## ARTIKEL 2.

Behalve de havens van *Nagasaki* en *Hakodate*, zullen de vorgeande havens en steden voor den handel der Nederlanders worden geopend op respectivelijk daarbij gevoerde datum, te weten:

*Kanagawa*, den 4<sup>e</sup>: Julij Een duizend acht honderd negen en vijftig.

*Hiogo*, den 1<sup>e</sup>: Januarij, Een duizend acht honderd drie en zestig.

Behalve deze havens zal op den 1<sup>e</sup>: Januarij, Een duizend acht honderd en zestig nóg eene haven op de westkust van *Nippon* geopend worden. Zoodra deze haven bepaald is, zal daarvan voor dien tijd kennis gegeven worden.

Zes maanden na de openstelling van *Kanagawa*, zal de haven van *Simoda*, als eene plaats om in de behoeften van vreemde zeelieden te voorzien, worden gesloten.

In alle de voorgaande havens en steden mogen de Nederlanders voortdurend verblijf houden.

Zij zullen het regt hebben grond te huren, en daarop zijnde gebouwen te koop en te huren.

Zij mogen op den gehuurden grond woon- en pakhuizen bouwen. Maar onder voorwendsel van dezelve te bouwen, zal geen fortificatie of plaats van militaire sterkte worden opgericht, en op dat dit Artikel worde nagekomen, zullen de Japansche overheden het regt hebben, op gerigt, veranderd of hersteld wordende gebouwen, van tijd tot tijd na te zien.

De plaats, die de Nederlanders voor hunne gebouwen te huren hebben, en de haven—regulatiën zullen door de overheden en den Nederlandschen consul van iedere plaats worden bepaald, en indien zij niet overeen kunnen komen, zal de zaak worden verwezen aan- en geschikt door de Japansche Regering en den Nederlandschen diplomatieken agent.

Geen muur, schutting of poort zal door de Japanners om de verblijf plaats der Nederlanders worden opgericht, of niets gedaan worden dat de vrije uitgang en ingang tot dezelve mogt verhinderen.

De Nederlanders, die mogten wenschen de Japansche taal of de Japansche kunsten en wetenschappen te leeren, mogen, op verzoek van den Nederlandschen hoogen ambtenaar, in de geopende havens eene onderrigting daarin krijgen van dengene, die door het Japansche Gouvernement op onderzoek van zijne geaardheid, als onderwijzer aangesteld zal worden.

Te *Jedo* zullen de Nederlanders, die gerechtigd zijn om aldaar verblijf te houden, hetzelfde



regt hebben.

Van den 1<sup>o</sup> Januarij 1862, zullen de Nederlanders in de stad *Jedo*, en van den 1<sup>o</sup> Januarij 1863, in de stad *Osaka* verblijf mogen houden, alleen ten einde handel te drijven. In ieder dezer twee steden, zal een geschikte plaats, binnen welke zij huizen huren, en den afstand, welke zij mogen gaan, worden bepaald door de Japansche Regering en den Nederlandschen diplomatieken agent.

Nederlanders mogen ongehinderd van Japanners koopen en aan hen verkoopen, zonder eenige tusschenkomst van Japansche ambtenaren, en alle klassen van Japanners mogen koopen en gebruiken artikelen, door de Nederlanders aangebragt.

Vóór den tijd, waarop dit Traktaat zal in werking treden, zal de Japansche Regering in ieder gedeelte van het Rijk aan deze bepaling openbaarheid doen geven.

Oorlogsbehoeften zullen alleen aan de Japansche Regering verkocht worden, en om dezelve aan vreemde Natien te verkopen, is buiten deze beparing.

Geene Japansche rijst en Japansche tarwe zal van *Japan* als lading worden uitgevoerd, maar aan in *Japan* verblijf houdende Nederlanders en aan schepen, voor derzelver bemanning en passagiers, zal een voorraad daarvan geleverd worden.

Elke meer dan noodige hoeveelheid koper voor 's lands gebruik, die *Japan* mogt opleveren, zal van tijd tot tijd in publieke veiling worden verkocht te *Knagawa* en te *Nagasaki*.

De in *Japan* verblijf houdende Nederlanders zullen het regt hebben Japanners als dienstboden of in eenige andere hoedanigheid te gebruiken.

### ARTIKEL 3.

In- en uitvoerregten zullen aan de Japansche Regering met geld betaald worden, volgens (B)

het hierbij gevoegde tarief.

Indien de Japansche tolbeambten met de door den eigenaar op eenige goederen geplaatste waarde onvoldaan zijn, mogen zij daaraan eene waarde geven en aanbieden de goederen volgens deze waar-dering aan te nemen.

Bij weigering van den eigenaar, om zulk aanbod aan te nemen, zal hij de regten, volgens de gebodene waarde betalen.

Indien het aanbod door den eigenaar wordt aangenomen, zal hem de gebodene waarde door de tolbeambten, zonder uitstel en zonder vermindering, betaald worden.

De invoer van opium is verboden, en zoo eenig naar *Japan* ten handel komend Nederlandsch schip meer dan drie katties (*vier pond avoir dupoids*) gewigt aan opium aan boord heeft, zal zoodanig overwigt door de Japansche overheden worden gevat en vernield.

Alle in *Japan* ingevoerde goederen, waarvoor de bij dit Traktaat vastgestelde regten betaald zijn, mogen door de Japanners naar ieder gedeelte van het Rijk worden vervoerd, zonder eenige belasting hoegenaamd meer te betalen.

Indien eenige andere Natie mindere regten mogt bedingen, zullen de Nederlanders gelijk gesteld worden met de meest begunstigde Natie.

### ARTIKEL 4.

Alle vreemde munt zal in *Japan* gangbaar zijn en evenveel gelden als een gelijk gewigt Japansche munt van hetzelfde metaal.

Japanners en Nederlanders mogen bij het doen van betalingen aan elkander, vrijelijk vreemde of Japansche munt gebruiken.

Alle soorten van Japansche munten, met uitzondering van koperen munt, en alle vreemde munt en vreemd ongemunt goud en zilver, mogen van *Japan* worden uitgevoerd.



De Japansche Regering zal voor den tijd van één jaar, na de opening van iedere haven, aan de Nederlanders in ruil voor hunne munt, Japansche munt verstrekken, in gelijk gewigt en zonder korting.

### ARTIKEL 5.

Nederlanders overtredingen begaande tegen Japanners, zullen voor Nederlandsche consulaire Geregtshoven te regt staan, en indien schuldig bevonden, volgens de Nederlandsche wet gestraft worden.

Japanners overtredingen begaande tegen Nederlanders, zullen voor de Japanche overheden te regt staan en volgens de Japanche wet worden gestraft.

De consulaire Geregtshoven zullen open zijn voor Japanche schuldeischers, ten einde hen in staat te stellen, hunne regtvaardige vorderingen tegen Nederlanders te erlangen, en de Japansche Geregtshoven zullen gelijkerwijs voor Nederlanders open zijn, ter erlanging hunner regtvaardige vorderingen tegen Japanners.

Alle vorderingen voor verbeurd verklaringen of boeten voor schending van dit Traktaat, of van de hierbij gevoegde den handel regelende Artikelen, zullen ter geregtelijke vervolging voor de consulaire Geregtshoven gebragt worden, en al hetgeen dus verkregen is, aan de Japansche overheden worden overhandigd. De Japansche en Nederlandsche Regeringen kunnen niet aansprakelijk gehouden worden voor de betaling van door hunne wederzijdsche burgers en onderdanen aangegane schulden.

### ARTIKEL 6.

In de opengestelde havens van *Japan*, zullen de Nederlanders vrij zijn te gaan, waar het

hun behaagt, binnen de volgende grenzen:

Te *Kanagawa*, de rivier *Lokgo*, die zich tusschen *Kawasaki* en *Sinagawa* met de baai van *Jedo* vereenigt, en tien Ri in iedere andere rigting.

Te *Hakodate* tien Ri in iedere rigting.

Te *Hiogo* tien Ri in iedere rigting, met uitzondering van die van *Kioto*, van welke stad zij tien Ri verwijderd zullen blijven.

De bemanning van naar *Hiogo* komende schepen, zal de rivier *Inagawa*, die zich tusschen *Hiogo* en *Osaka* met de baai vereenigt, niet overgaan.

De afstanden zullen gemeten worden over land, van de *Gojossio* of het stadhuis van ieder der voorgaande havens.

Te *Nagasaki* mogen de Nederlanders in het Keizerlijke grondgebied gaan, dat in de omstreken dier stad gelegen is.

Behalve kerken en tempels, thee—of rusthuizen enz., mogen alle forten, Gouveonements huizen en plaatsen, waar poorten opgerigt zijn, niet bezocht worden.

Wegens hoofdmisdaad of tweemaal wegens wangedrag veroordeeld geweest zijnde Nederlanders, zullen zich niet verder dan een Japansche Ri van hunne respectieve verblijf plaatsen, binnen 's lands begeven en alle aldus veroordeelde personen zullen hun regt van voortdurend verblijf in *Japan* verliezen en de Japansche Overheden zullen kunnen vorderen, dat zij het land verlaten.

Aan alle zoodanige persoon zal een redelijken tijd, ter regeling hunner zaken veroorloofd worden, en de Nederlandsche Consulaire Overheid, zal na de omstandigheden van iedere zaak onderzocht te hebben, den te veroorlooven tijd bepalen, maar zoodanigen tijd zal in geen geval een jaar overschrijden, te rekenen van den tijd, de persoon vrij zal zijn, zijne zaken waar te nemen.

### ARTIKEL 7.

Aan Nederlanders in *Japan*, zal de vrije uitoefning hunner godsdienst veroorloofd zijn, en



deswege zullen zij het regt hebben, voegzame plaatsen van aanbidding, op te regten.

Zoodanige gebouwen zullen niet beschadigd, noch eenige belediging der godsdienstoefening van de Nederlanders worden aangedaan.

Nederlandsche burgers zullen geene Japansche tempel of mia beschadigen of geene Japansche Godsdienst plegtigheden, noch de voorwerpen hunner aanbidding, eeninge belediging of beschadiging aandoen.

De Japanners en Nederlanders zullen niets doen dat berekend mogt zijn Godsdienstige verbittering op te wekken.

### ARTIKEL 8.

De Japansche overheden zullen op verzoek van den Nederlandschen consul, alle wegloopers en vlugtelingen van het geregt doen vatten, alle door den consul gevangen gehoudene personen doen inkerkeren, en den consul zoodanigen bijstand verleenen, als vereischt mag worden, om hem in staat te stellen, de wetten door de aan wal zijnde Nederlanders, te doen nakomen en orde onder de schepen te bewaren.

Voor alle zulke diensten en voor het onderhoud van in hechtenis gehouden gevangenen, zal de consul in alle gevallen eene billijke vergoeding betalen.

### ARTIKEL 9.

Alle regten welke aan andere vreemde Natien mogten zijn of worden verleend, zullen almede dadelijk ook tot Nederland worden uitgestrekt.

### ARTIKEL 10.

De Bij dit Traktaat gevoegde artikelen, ter Rgeling des handels, zullen beschouwd worden een deel daarvan uit te maken, en zullen voor beide contracterend partijen van dit Traktaat en voor hunne burgers en onderdanen, gelijkelijk verbindende zijn.

Van het den 30 Januarij 1856 (den 23<sup>o</sup> dag der twaalfde maand van het tweede jaar van *Ansei (oe)*, te *Nagasaki* gesloten Traktaat, zullen zulke bepalingen in stand blijven, die bij deze onherroepen blijven; en daar de conventie van den 16<sup>o</sup> October 1857 (den 29<sup>sten</sup> dag der achtste maand van het vierde jaar van *Ansei Mi*) als de Additioneele artikelen uitgewisseld zijn, in dit Traktaat is begrepen, zoo zullen deze Additioneele artikelen van den tijd af, dat de Ratificatie van dit Traktaat uitgewisseld zijn en de zaken beginnen te worden waargenomen, afgeschaft worden.

De bepalingen van dit Traktaat, zullen van 4 Julij 1859 in werking treden en de Ratificatie daarvan zullen binnen een jaar in *Nagasaki* uitgewisseld worden.

De acte van Ratificatie aan den kant van Japan, zal worden geverifieerd door den naam en het cachet zijner Majesteit den Taikoen en door de cachetten en handteekeningen zulke zijner hooge Ambtenaren, die Hoogst dezelve mogt verordenen.

De acte van Ratificatie, aan den kant der Nederlanden, zal worden geverifieerd door de handteekening van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden gecontrasigneerd door den Minister van Buitenlandsche zaken en gecachetteerd met het zegel der Nederlanden.

Na den 4den Julij 1872, zal op den wensch der Japansche of Nederlandsche Regeringen en nadat een der twee Partijen één jaar voor kennis heeft gegeven dit Traktaat en zulke gedeelten van het Traktaat van *Nagasaki*, als bij dit Traktaat onherroepen blijven, te zamen met hierbij gevoegde handels Regulatie of die welke in den vervolge mogten worden ingevoerd, onderworpen



zijn aan de herziening van daartoe door beide kanten benoemde kommissarissen, die gemagtigd zullen zijn te beslissen en daarbij te voegen, zoodanige verbeteringen als door de ondervinding wenschelijk worden bevonden.

Aldus gedaan te *Jedo*, den 18den Augustus 1858, overeenkomende met de Japansche tijdrekening den 10den dag der zevende maand van het vijfde jaar van *Ansei Tsutsinoije Mma*.

Ter oorkonde waarvan de bovengenoemde gevolmagtigden deze hebben geteekend in duplo en hunne cachetten daarop gesteld. (was geteekend)

voor de vertaling.

(ホ)

REGULATIEN, onder welke de Nederlandsche handel in  
*Japan* zal gedreven worden.

### REGULATIE 1.

Binnen acht en veertig uren (zondagen uitgezonderd), na de aankomst van een Nederlandsch schip in eene Japansche haven, zal de kapitein of gezagvoerder aan de overheden van het Japansche tolkantoor den ontvangsbrief van den Nederlandschen consul vertoonen, vermeldende dat hij het scheepsregister en andere papieren, als door de wetten der Nederlanden vereischt, bij het Nederlandsche consulaat heeft gedeponceerd; hij zal alsdan eene aangifte van zijn schip maken, door een geschreven papier in te dienen, vermeldende den naam van het schip en den naam der haven waar het van daankomt, de tonnemaat, den naam des kapiteins of gezagvoerders, de namen der passagiers (zoo er zijn) en het getal der bemanning daarvan, welke papier



door den kapitein of gezagvoerder zal worden gecertificeerd, te zijn eene waare opgave, en door hem zal worden onderteekend; hij zal terzelfder tijd, een geschreven manifest zijner lading deponeren, opgevend de merken en nommers der pakken en den inhoud daarvan zooals zij in zijne cognossemten beschreven zijn, met de namen des persoons of der personen, aan wie zij zijn geconsigneerd.

Eene lijst der scheepsvorraad zal bij het manifest worden gevoegd.

De kapitein of gezagvoerder zal het manifest certificeren, te zijn eene waare opgave der gansche lading en voorraad aan boord van het schip, en dit met zijn naam onderteekenen.

Eenige in het manifest ontdekte dwaling, kan binnen 24 uren, (zondagen uitgezonderd), zonder de betaling van eenige boete, worden verbeterd, maar voor eenige na dien tijd gemaakte verandering of latere aangifte tot het manifest, zal eene boete van acht en dertig gulden, vijf en twintig centen betaald worden.

Alle de niet in het manifest aangegevene goederen zullen, wanneer zij geland zijn, dubbele regten betalen.

De kapitein of gezagvoerder, die verzuimen zal, zijn schip bij het Japansche tolkantoor in te klaren, binnen den door deze regulatie voorschreven tijd, zal eene boete van honderd drie en vijftig gulden betalen, voor iederen dag hij aldus verzuimen zal.

## REGULATIE 2.

De Japanche Regering zal het regt hebben aan boord van ieder schip in hare havens (oorlogschepen uitgezonderd), tolbeambten te plaatsen.

Alle tolbeambten zullen beleefdelyk worden behandeld en zulk redelyk gerief als het schip oplevert, zal hun worden verstrekt.

Tusschen de uren van zon-onder- en opgang zullen geene goederen uit de schepen gelost worden, behalve op bijzonder verlof van de overheden van het torkantoor; en de luiken en alle andere plaatsen van toegang tot dat gedeelte van het schip, waar de lading geborgen is mogen tusschen de uren van zon-onder- en opgang, door Japansche ambtenaren verzekerd zijn, door dezelve met zegels, sloten of andere middelen van vastmaking te voorzien, en indien iemand, zonder behoortlyk verlof, eenige aldus verzekerde toegang mogt openen, of eenige zegel, slot of ander middel van vastmaking, waarmede dezelve door de Japansche tolbeambten voorzien is, mogt bereken of wegneemen, zoo zal elk aldus overtredend persoon, eene boete van honderd drie en vijftig gulden, voor iedere overtreding, betalen.

Goederen, die gelost zullen worden of beproefd om geloste worden uit een schip, zonder daarvan de behoortlyke aangifte by het Japansche tolkantoor is gedaan, als bij deze, hier onder bepaald, zullen onderhevig zijn aan vating en verbeurd verklaring.

Pakken goederen, opgemaakt met het oogmerk om de staatsinkomsten van *Japan* te benadeelen, door daarin artikelen van waarde, die niet in de facturen zijn opgegeven, te verbergen, zullen verbeurd verklaard zijn.

Nederlandsche schepen, die goederen zullen smokkelen of beproeven te smokkelen, in eenige der niet geopende havens van *Japan*, alle zulke goederen zullen aan de Japansche Regering verbeurd verklaard zijn, en het schip zal eene boete van twee duizende vijf honderd en veftig gulden betalen voor iedere overtreding.

Herstelling benooidigde schepen, mogen tot dat einde hunne lading landen, zonder regten te betalen. Alle aldus gelande goederen zullen onder de bewaring der Japansche oherheden blijven, en alle billijke kosten voor pakhuizen, arbeid en opzigt zullen daarvoor worden betaald; maar indien eenig gedeelte van zulke lading verkocht wordt, zullen de bepaalde regten op het zoo verkochte gedeelte worden betaald.

Lading mag zonder regten te betalen naar een ander schip in dezelfde haven worden overgescheept; alle overschepingten zullen onder opzigt van Japansche Ambtenaren geschieden, en



nadat aan de overheden van het tolkantoor voldoende proef is verstrekt, van den zuiveren aard der verrigting, alsmede onder een verlofsbrief, tot dat einde door zodanige overheden te worden afgegeven.

Daar de invoer van opium verboden is, zal de persoon of personen, die opium smokkelen of beproeven zullen te smokkelen, hij of zij eene boete van acht en dertig gulden, vijf en twintig centen betalen, voor ieder kattie opium, zoo gesmokkeld, als beproefd te worden gesmokkeld; en indien meer dan een persoon in de overtreding betrokken is, zullen zij te zamen genomen voor de betaling der voorgaande boete aansprakelijk worden gehouden.

### REGULATIE 3.

De eigenaar van of de persoon, aan wien goederen geconsigneerd zijn, die dezelve wenscht te landen, zal eene aangifte daarvan, bij het Japansche tolkantoor indienen. De aangifte zal schriftelijk zijn, vermeldende den naam van den persoon, die de aangifte maakt, en den naam van het schip, waarmede de goederen zijn ingevoerd, en de merken, nummers, pakken en den inhoud daarvan, met de waarde van ieder pak afzonderlijk, in een beloop daarop gesteld, en het gezamenlijke bedrag van alle in de aangifte bevatte goederen, zal aan den voet der aangifte worden geplaatst. In ieder aangifte zal de eigenaar of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zijn, schriftelijk certificeren, dat de aangifte alsdan aangeboden, de wezenlijke prijs der goederen vertoont, en dat niets, waardoor de Japansche regten zouden bennadeeld worden, achenhouden, is en de eigenaar of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zijn, zal zoodanig certificaat met zijn naam onderteekenen.

De oorspronkelijke factuur of factuuren van aldus aangegevene goederen zullen aan de overheden van het tolkantoor worden aangeboden en, tot dat zij de in de aangifte vermelde

goederen onder zocht hebben, in hun bezit blijven.

De Japansche beambten mogen eenig of alle aldus aangegevene pakken onderzoeken en zelfs dezelve tot dat einde naar het tolkantoor voeren maar zulk onderzoek zal zonder onkosten voor den invoerder of beschadiging der goederen geschieden, en na onderzoek zullen de Japanners de goederen in hunne oorspronkelijke gesteldheid weder in de pakken doen (zoover als zulks doenbaar is,) en zoodanig onderzoek zal zonder eenig onredelijk oponthoud plaats vinden.

Indien de eigenaar of invoerder ontdekt, dat zijne goederen op de invoerreis beschadigd zijn geworden, voordat zoodanige goederen aan hem overhandigd zijn, kan hij de overheden van het tolkantoor van zoodanige schade kennis geven en de beschadigde goederen laten schatten door twee of meer des kundige en onpartijdige personen, welke, na behoorlijk onderzoek, een certificaat zullen maken, het schadebeloop van ieder afzonderlijk pak percent gewijze opgevende, en dit met het merk en nommer daarvan beschrijvende, welk certificaat in tegenwoordigheid der overheden van het tolkantoor door de schatters zal worden onderteekend, en de invoerder mag het certificaat bij zijne aangifte voegen, en eene overeenkomende som daarvan aftrekken. Maar dit zal de overheden van het tolkantoor niet beletten de goederen te schatten, als bepaald bij Artikel 3 des Traktaats, waar deze Regulatien zijn bijgevoegd.

Na de betaling, der regten zal de eigenaar een verlofsbrief ontvangen, de overgave der goederen, of zij zich in het tolkantoor of aanboord van het schip bevinden, aan hem magtigend.

Alle goederen bestemd om uitgevoerd te worden, zullen, vóórdat zij aan boord gebragt zijn, bij het Japansche tolkantoor aangegeven worden. De aangifte zal schriftelijk zijn, en den naam van het schip warin de goederen zullen worden uitgevoerd, met de merken en nummers der pakken en de hoeveelheid, aard en waade van dezelve inhoud vermelden.

De uitvoerder zal schriftelijk certificeren, dat de aangifte eene ware opgave is van al de daarin bevatte goederen en dit met zijn naam onderteekenen.



Goederen, die, vóór't zij bij het tolkantoor zijn aangegeven, aan boord van een schip zijn gebragt, om uitgevoerd te worden, en alle pakken, die verbodene artikelen inhouden, zullen aan de Japansche Regering verbeurd verklaard zijn.

Behoeften voor de schepen, voor hunne bemanning en passagiers of de kleederen enz van passagiers, behoeven niet bij het tolkantoor aangegeven te worden.

#### REGULATIE 4.

Schepen, die niet wenschen te klaren, zullen 24 uren voorkennis bij het tolkantoor geven, en op het einde van dien tyd zullen zij recht op hunne uitklaring hebben; maar bij weigering van die, zullen de overheden van het tolkantoor den kapitein of den persoon, aan wien het schip geconsigneerd is, onmiddellijk de redenen van de weigering der uitklaring opgeven, en zulks insgelijks ter kennis van den Nederlandschen consul brengen.

Oorlogschepen der Nederlanden behoeven niet bij het tolkantoor in of uit te klaren, noch zullen zij door de Japansche tol- of politie beambten bezocht worden.

Walvischvaarders, die om voorraad binnenloopen, of in nood zijnde schepen zullen geen manifest hunner lading behoeven te maken, maar zoo zij vervolgens handel wenschen te drijven, zullen zij alsdan een manifest deponeren, als bij Regulatie vereischt.

Het woord schip waar het in deze Regulatie of in het Traktaat, waarbij zij gevoegd zijn, ook voor moge komen, moet gehouden worden te beteekenen: schip, bark, brik, schoener of stoomschip.

#### REGULATIE 5.

Iemand, die eene valsche verklaring of certificaat onderteekent, ten einde Japansche staats

三

inkomsten te benadeelen, zal voor iedere overtreding eene boete van drie honderd achttien gulden vijf en zeventig centen betalen.

#### REGULATIE 6.

Geene tonnégelden zullen op Nederlandsche schepen in de Japansche havens geheven worden, maar de volgende salarissen zullen aan de overheden van het Japansche tolkantoor worden betaald:

Voor het inklaren van een schip, acht en dertig gulden, vijf en twintig centen.

Voor het uitklaren van eene schip, zeventien gulden vijf en tachtig centen.

Voor iederen verlofbrief, drie gulden twee en tachtig en een halve cent.

Voor iederen document, drie gulden twee en tachtig en een halve cent.

#### REGULATIE 7.

Van alle in het Rijk gelande goederen zullen aan de Japansche Regering regten worden betaald volgens het volgende Tarief.

#### KLASSE EEN.

Alle in deze klasse vermelde artikelen zullen vrij van regten zijn.



Goud en zilver, gemunt of ongemunt;

Kleederen, in tegenwoordig gebruik;

Huisraad en gedrukte boeken, niet bestemd om verkocht te worden, maar die 'e e i e dom zijn van naar *Japan* ten verblijf komende personen;

Huisraad, boeken en provisien van de Nederlandsche ambtenaren in *Japan*.—Indien deze drie artikelen verkocht zullen worden, zullen de bepaalde re<sub>t</sub>en worden betaald.

### KLASSE TWEE.

Een regt van vijf percent zal van de volgende artikelen worden betaald:

Alle voor het bouwen, takelen, herstellen of uitrusten van schepen gebruikt wordende artikelen;

Alle soorten van walvischtuig.

Alle soorten van gezouten eetwaren.

Brood en broodstoffen.

Alle soorten van levende dieren.

Steenkolen.

Timmerhout voor het bouwen van huizen.

Rijst, paddij stoommachinerie, zink, lood, tin ruwe zijde.

Alle soorten van manufacturen.

### KLASSE DRIE.

Een regt van vijf en dertig percent zal worden betaald van alle de zinnen benevelende dranken, door distillatie, gisting of op eenige andere wijze bereid.

### KLASSE VIER.

Alle in eenige der voor gaande Klassen niet vermeldde goederen zullen een regt van twintig percent betalen.

Behalve gulden en zilveren munt en koper in staven, zullen alle in *Japan* voortgebragte artikelen, die als lading worden uitgevoerd, een regt van vijf percent betalen.

Vijf jaren na de openstelling van *Kanagwa*, zullen de in- en uitgaande regten aan herziening onderworpen zijn, indien de Japansche Regering zulks verlangt.

(was geteekend) J. H. DONKER CURTIUS.

( L. S. )

(was geteekend) NAGAI PRINS VAN GENBA.

( L. S. )

OKABÉ PRINS VAN SURUGA.

( L. S. )

JWASE PRINS VAN HIGO.

( L. S. )

keuren goed het bovenstaand Traktaat en ieder der artikelen daarin vervat, verklaren dat dezelve zijn aangenomen, bekrachtigd en voor goed gehouden, belovende dat zij zullen worden uitgevoerd en nagekomen, overeenkomstig derzelve vorm en inhoud.



Ten blyke der waarheid hebben wij deze akte, na van onze handtekening voorzien, en met ons Koninklijk zegel bekrachtigd te zijn, door onzen minister van Buitenlandsche zaken en door onzen minister van staat, minister van Kolonien, gecontrasigneerd, uitgegeven in 's graven hage, den vier en twintigsten Januarij des jaars achttien honderd negen en vijftig.

WILLEM.

De minister van Buitenlandsche zaken, De minister van staat, minister van Kolonien.

## PROUS VERBAAL.

De ondergeteekende M: Jan Hendrik donker curtius, Nederlandsche kommissaris in *Japan* en OKABE *Suruganokami* Gouverneur van *Nagasaki* en TSOENSOEKI *Kimzabro* Keizerlijk opziener van *Nagasaki* zijn te zamen gekomen om over te gaan tot de uitwisseling der akten van bekrachtiging van het op den Achtienden Augustus een duizend Acht honderd Acht en vijftig, en de Nederlandsche en Japansche talen door de wederzijdsche gevolmagtigden van zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en van zijne Majesteit den *Taikoen* van *Japan* te *Jedo* gesloten Traktaat welke achten overeenkomstig het bepaalde bij artikel tien van dat Traktaat zijn onderteekend.

Nadat deze stukken onderzocht aandachtig gelezen en in goeden vorm bevonden zijn heeft de bovenbedoelde uitwisseling plaats gehad onder opmerking dat in het Nederlandsche exemplaan de volgende schrijffouten zijn ingeslopen.

in artikel drie staat

*Bij weigering van den eigenaar om zulk aanbod over te nemen* moet zijn: **AAN TE NEMEN** in regultie een staat

**EN** wie zij zijn geconsigneerd moet zijn: **AAN** wie zij zijn geconsigneerd in regultie zeven klasse twee staat voorts

*Alle soorten van manufacturen* terwijl in de Japansche akte staat *wollen en katoenen stoffen*, doch dit geeft geen verschil in bedoeling.

*Behalve GEREEDEN en silveren munt* moet zijn **Gouden en silveren munt**.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekenden dit Prous verbaal hebben opgemaakt geteekend en uitgewisseld.

Gedaan te *Nagasaki* den 1<sup>en</sup> Maart 1860.

J H DONKER CURTIUS.



**KOPIJ** VAN HET **TRAKTAAT**

GESLOTEN TUSSEN

**JAPAN & RUSLAND.**

**1858.**

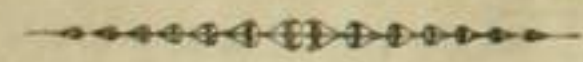




Wij, **ALEXANDER de Tweede**, *Imperator en Aleeenheerscher van geheel Rusland, van Moskou, Kief, Wladimir, Nowgorod; Tsaar van Kazan, Tsaar van Astrachan, Tsaar van Polen, Tsaar van Siberie, Tsaar van Cherson, van Taauwrie, Tsaar van Groezië; Keizer van Pskof en groote Vorst van Smolensk, Lithauwen, Wolin, Podolië en Finland; Vorst van Estland, Lijfland, Koerland en Semigalië Samogitië, Belostok, Korelië, Twer, Joegorik, Perm, Wiatka, Bulgarië en van andere landen; Keizer en groote Vorst van het Nowgorodsche vlakke land, van Tehernigof, Riazan, Jaroslaf, Belozersk, Oedorsk, Obdorsk, Kondisk, Witebsk, Mstislawsk, en van het geheele noordelijke land Heerscher en Keizer, van Jwersk, van Kartalia, van het land Kabarda en van de provins Armenie, van het land der Vorsten van Tcherkessien en van andere Bergvorsten, opvolgende Keizer en gebieders; Troonopvolger van Norwegen, Herzog van Slezwig-Holstein, van Stormarne, van Ditmar en Oldenburg enz., enz., enz.*, doen hiermede bekend, aan iederen die ervan moet kennis hebben, dat in het jaar duizend, acht honderd, acht en vijftig den zevenden negentienden Augustus, door de gevolmagtigden van Onze Keizerlijk Majesteit en van zijne Majesteit den **TAIKOEN**, den grooten Heerscher van Japan, een verdrag is gesloten, die woordelijk aldus luidt.



## TRAKTAAT.



Zijne Majesteit de Taikoen van Japan en Zijne Majesteit de Keizer van het geheele Rusland, wenshende de tusschen beide landen bestaande vriendschap uit te breiden, de betrekking van handel tot stand te brengen en dezen op meer duurzame gronden te verzekeren, hebben besloten een nieuw Traktaat, tot dat einde te sluiten, en daartoe als Hunne Gevolmagtigden benoemd, te weten: Zijne Majesteit de Taikoen van Japan, Zijne hooge Rijks- Ambtenaren, NAGAI Genbano kami, ISORUYE Sinunono kami, HORI Oribéno kami, IWASÉ Higono kami en TSUDA Hanzabro, en Zijne Majesteit de Keizer van het geheele Rusland, Zijne Adjudant-Generaal, Vice-Admiraal, Graaf Cophimius Poutiatine.

Deze Gevolmagtigden hebben overeengekomen de volgende Artikelen.

## ARTIKEL I.

Zulke der bepalingen van het in *Simoda*, den  $\frac{26^{\text{sten}} \text{ Januarij}}{7^{\text{den}} \text{ Februarij}}$  1855 ( met de Japansche tijdrekening, den 21<sup>sten</sup> dag der 12<sup>de</sup> maand van het 1<sup>ste</sup> jaar van *Ansei* ) tusschen *Japan* en *Rusland* gesloten Traktaat, als niet tegenstrijdig zijn met de bepalingen van dit Traktaat, blijven in kracht. Maar de verklarende Artikelen tot het Traktaat van *Simoda*, en de in *Nagasaki*, den  $\frac{12^{\text{den}}}{24^{\text{sten}}}$  October 1857 ( met de Japansche tijdrekening, den 7<sup>den</sup> dag der 9<sup>de</sup> maand van het 4<sup>de</sup> jaar van *Ansei* ) gesloten additioneele Artikelen zijn dus herroepen.

## ARTIKEL II.

Van na af zal Zijne Majesteit de Keizer van het geheele Rusland het regt hebben een diplomatieken Agent naar het hof van zijne Majesteit den Taikoen van *Japan* te benoemen, en gelijkerwijs zijne Majesteit de Taikoen van *Japan* zal een diplomatieken Agent naar het hof van Zijne Majesteit den Keizer van het geheele Rusland benoemen. De diplomatieken Agent kan den rang van Ambassadeur, Afgezant, Minister en Charge' d' affairs hebben.

De Russische diplomatieke Agent zal het regt hebben voortdurend in *Jedo* verblijf te houden en van den tijd af dat hij zijne ambtsbezigheid zal beginnen waartenemen, ongehinderd in eenig gedeelte van het Japansche Rijk te reizen. Dit laatste regt zal ook de Russische



Consul Generaal genieten.

De Japansche diplomatieke Agent en Consul generaal in Rusland, mogen hetzelfde regt hebben als de diplomatieke Agent en Consul Generaal van Rusland in *Japan*.

### ARTIKEL III.

Bij de reeds geöpende havens van *Hakodate* en *Nagasaki*, en in plaats van de haven van *Simoda*, zal de Japansche Regering openstellen de volgende havens:

*Kanagwa*, in de baai van *Boesiu*, van den eersten dag van Julij (nieuwe stijl) Een duizend, acht honderd negen en vijftig.

*Hiogo*, in de baai van *Sessiu*, van den eersten dag van Januarij (nieuwe stijl) Een duizend, acht honderd, drie en zestig.

Behalve deze havens zal de Japansche Regering, eene andere veilige haven, aan de Westkust van *Nippon*, van den eersten dag van Januarij (nieuwe stijl) Een duizend, acht honderd en zestig openen; zoo deze haven bepaald wordt, zal dit voor dien tijd aan de Russische Regering te kennen gegeven worden.

Zes maanden na de openstelling van *Kanagawa*, zal de haven van *Simoda* worden gesloten.

### ARTIKEL IV.

De Russische Regering zal Consuls of Consulaire Agenten, in eenige of al de, voor den Russischen handel, opengestelde havens van *Japan* benoemen.

De Japansche Regering zal, uit hoofde der noodwendigheid, eene behoorlijke plaats aanwijzen, zoo wel voor woonhuizen van den Consul en personen, die aan het Consulaat zullen behooren, als voor school, hospitaal enz.

### ARTIKEL V.

In de voor gaande vijf havens zullen de Russen tijdelijk of voortdurend verblijf houden; zij mogen grond huren, en daarop zijnde huizen en andere gebouwen koopen of huren, zij zullen het regt hebben tempel, woon- en pakhuizen te bouwen. Maar, onder voorwendsel van dezelve te bouwen, zal geene fortificatie worden opgericht, en opdat dit Artikel nagekomen worde, zullen de gebouwen bij het oprigten of herstellen daarvan, door de Japansche Overheden worden nagezien.

De plaats, welke de Russen voor hunne gebouwen occuperen, en de haven-regulatiën, zullen door den Russischen Consul en de Japansche Overheden van iedere plaats worden bepaald, en indien zij niet overeen kunnen komen, zal de zaak worden verwezen aan en geschikt door den Japansche Regering en den Russischen diplomatieken Agent.

### ARTIKEL VI.

In de steden *Jedo* en *Osaka*, mogen de Russen verblijven, alleen ten einde handel te drijven, in de eerste, van den eersten dag van Januarij (nieuwe stijl) Een duizend, acht honderd, twee en zestig, en in de laatste, van den eersten dag van Januarij (nieuwe stijl) Een



duizend, acht honderd, drie zestig. In iedere dezer twee steden zal eene geschikte plaats binnen welke de Russen huizen mogen huren, en de afstand zij mogen gaan, worden bepaald door de Japansche Regering en den Russischen diplomatieken Agent.

### ARTIKEL VII.

Russen, tijdelijk of voortdurend verblijf houdende in *Japan*, hebben het regt hunne familiën te verzellen en naar hunne weten en gebruiken te leven. Zij kunnen vrij en openlijk hun geloof belijden; en het trappen van voorwerpen hunner godsdienst is door de Japansche Regeling afgeschaft.

### ARTIKEL VIII.

In de opengestelde havens van *Japan*, zullen de Russen vrij zijn te gaan waar het hun behaagt, binnen de volgende grenzen:

Te *Hakodate*, tien Ri in iedere rigting.

Te *Nagasaki*, mogen de Russen in ieder gedeelte van het grondgebied van zijne Majesteit den Taikoen gaan, dat in de omstreken dier stad gelegen is.

Te *Kanagawa*, in de rigting van *Jedo*, zal de rivier *Lokgo* (die zich tusschen *Kawasaki* en *Sinagawa*, met de baai van *Jedo* vereenigt) de grenze zijn, en tien Ri in iedere andere rigting.

Te *Hiogo*, tien Ri iedere rigting, met uitzondering van die van *Kioto*, van welke stad

zij tien Ri verwijderd zullen blijven. De bemanning van, naar *Hiogo* komende schepen, zal de rivier *Inagawa*, die zich tusschen *Hiogo* *Osaka*, met de baai van *Sessiu* verseenigt, niet overgaan.

De afstanden zullen gemeten worden over land van de stadhuis van ieder der voorgaande havens; de Ri gelijk zijnde aan drie wersten en drie honderd twee en dertig saschen, of veertien duizend, een honderd vijf en zeventig voeten, Russische maat.

De grenzen, van eene haven van welke aan de Westkust zal gopend worden, zullen door den Japansche Regering en den Russischen diplomatieken Agent worden bepaald.

Wegens hoofd misdad of twee maal wegens wangedrag veroordeeld geweest zijnde Russen, zullen zich niet verder dan een Jpaansche Ri, van hunne respectieve verblijfplaatsen binnen 's lands begeven, en de Japansche overheden zullen kunnen vorderen dat zij het land verlaten.

Aan alle zoodanige personen, zal de Russische Consul, naar de omstandigheden, een redelijken tijd ter regeling hunner zaken veroorlooven; maar zoodanige tijd zal in geen geval een jaar overschrijden.

Behalve tempels, rusthuizen enz. mogen alle forten, gouvernementshuizen en plaatsen, waar de poorten opgericht zijn, niet bezocht worden zonder uitnoodiging.

### ARTIKEL IX.

De handel, tusschen Russen en Japanners, zal vrij gedreven worden op wederzijdsche goedvinding, zonder tusschenkomst van Ambtenaaren van beide Rijken.



Russen mogen Japanners in handels zaken gebruiken, ook als dienstboden, of in eenige andere hoedanigheden huren.

Alle klassen van Japanners mogen ongehinderd koopen, verkoopen, houden of gebruiken artikelen, door de Russen aangebragt.

Te dezelfde tijd waar op dit Traktaat in werking treden zal, zal de Japansche Regering in ieder gedeelte van het Rijk dezer bepalingen openbaarheid doen geven.

De, bij dit Traktaat gevoegde Artiklen, ter regeling des handels, zullen beschouwd worden een deel daarvan uit te maken en zullen van dezelfde kracht zijn.

## ARTIKEL X.

De regten zullen worden geheven, aan de Japansche Regeling, van alle in het Rijk in- of uitgevoerde goederen, ad valorem, volgens het hierbij gevoegde Tarif.

Indien de Japansche tolbeambten met de, door den eigenaar op eenige goederen geplaatste waarde onvoldaan zijn, mogen zij daaraan eene waarde geven, en aanbieden, de goederen volgens deze waardering te nemen. Bij weigering van den eigenaar om het aanbod aan te nemen, zal hij de regten volgens zoodanig waardering betalen. Indien het aanbod door den eigenaar worde aangenomen, zal hem de inkoopsprijs zonder uitstel en zonder eenige vermindering betaald worden.

Alle, in de opengestelde havens en steden van *Japan*, ingevoerde en bij dit Traktaat vastgestelde regten, betaald hebbende goederen, mogen door de Japanners, naar eenig gedeelte van

het Rijk worden vervoerd, zonder eenige belasting, van welken aard zij zijn moge, te betalen.

Indien de, in het Tarif vastgestelde regten, voor Japansche schepen, of die van andere Natiën door de Japansche Regering verminderd mogten worden, zal deze privilegie ook op Russische schepen, verstrekt worden.

Voorraad voor de Marine der Russische Regering, mag in *Hakodate*, *Kanagawa* en *Nagasaki* geland, en in pakhuizen die onder de verzekerde bewaring zijn, van een en door de Russische Regeling, tot dat einde toevertrouwd persoon geborgen worden zonder eenig regt te betalen.

Maar zoo eenige zulke voorraad in *Japan* verkocht worde, zal de inkoop de bepaalde regten aan de Japansche overheden betalen.

## ARTIKEL XI.

De invoer van opium is verboden, en zoo eenig, naar *Japan* ten handel komend Russisch schip meer dan drie katties gewigt (vier pond, en zes en dertig solotnik, Russisch gewigt), aan opium aan boord heeft, zal zoodanig overwigt door de Japansche overheden worden gevat en vernield.

Indien Russen schuldig bevonden worden, handel met opium in *Japan* te drijven, zoo zullen zij boven de confiscatie van de opium en eene betaling van eene boete van twintig Roebels per kattie, naar de Russische weten bestraft worden, welke strengelijk dezen schadelijken handel vervolgen.

## ARTIKEL XII.

Oorlogsbehoeften zullen alleen aan de Japansche Regering en aan vreemdelingen verkocht



worden.

Geen rijst of tarwe zal van *Japan* als lading worden uitgevoerd; maar aan alle in *Japan* verblijvouden Russen, en aan schepen voor derzelver bemanning en passagiers, zal eene genoegzame voorraad daarvan geleverd worden.

Elk meer dan noodige hoeveelheid koper die mogt worden opgeleverd, zal van tijd tot tijd door de Japansche Regering in publieke veiling worden verkocht.

### ARTIKEL XIII.

Alle vreemde munt zal in *Japan* gangbaar zijn en evenveel gelden als een gelijk gewigt Japansche munt van dezelfde soort.

Russen en Japanners mogen in het maken van bepalingen aan elkander vrijelijk vreemde of Japansche munt gebruiken.

De Japansche Regering zal voor een jaar, na de openstelling van ieder der voorgaande havens, den Russen in ruil voor hunne munt, Japansche munt verstrekken, en zal geene korting genomen worden.

Alle soorten van munten (Japansche koperen munt uitgezonderd), en vreemd ongemunt goud en zilver mogen van *Japan* worden uitgevoerd.

### ARTIKEL XIV.

Alle geschillen, tuschen Russen en Japanners, zullen door de Japansche overheden en den シ

Russischen Consul onderzocht worden, en indien Russe schuldig bevonden, zal hij volgens de Russische wet worden gestraft, en de Japanner volgens de Japansche wet, gelijk dit in het Traktaat van *Simoda*, bepaald is.

De Japansche overheden zullen, op verzoek des Russischen Consuls, allen bijstand verleenen betreffende overtredingen begaande Russen. Voor de onkosten zal de Consul in alle gevallen eene billijke vergoeding betalen.

In de haven waar geen Russische Consul is, zal de Russe die strafbaar is, door de Japansche overheden gevat en zulks ter kennis van den naast zijnde Consul gegeven worden, opdat de Consul dit regelen zal.

Alle vorderingen, voor verbeurd verklaringen of boeten voorschending van dit Traktaat of van de, hierbij gevoegde den handel regelende Artikelen, zullen ter geregtelijke vervolging voor de Consulaire geregtshoven gebragt worden, en al hetgeen dus verkregen is, aan de Japansche overheden worden overhandigd.

### ARTIKEL XV.

Indien in vervolg van tijd het noodig zal worden geoordeeld om de tusschen *Japan* en Rusland bestaande Traktaaten te veranderen, of nieuwe Artikelen daarbij te voegen, hebben beide Regeringen het regt om eene herziening te vorderen, maar niet voor den eersten dag van Julij, Een duizend, acht honderd, twee en zeventig, en nadat een der twee partijen een jaar voor kennis heeft gegeven.

### ARTIKEL XVI.

Alle regten en voorregten welke in den vervolge aan andere natien mogen verleend worden.



zullen onmiddelijk aan Rusland verstrekt worden, zonder verdere onderhandeling.  
In Rusland zullen de Japannees dezelfde regten en privilegien hebben als alle andere natien.

### ARTIKEL XVII.

Dit Traktaat zal den eersten dag van Julij (nieuwe stijl) Een duizend, acht honderd negen en vijftig in werking treden.

De acte van Ratificatie, aan den kant van *Japan*, zal worden bekrachtigd door den naam en het cachet Zijner Majesteit den Taikoen en gecontrasigneerd door Zijne Minister van Buitenlandsche zaken.

De acte van Ratificatie, aan den kant van Rusland, zal worden bekrachtigd door de handteekening van Zijne Majesteit den Keizer, gecontrasigneerd door Zijne Minister van Buitenlandsche zaken, en gecacheteerd met het Rijkszegel.

De Ratificatien zullen in Sant-Petersburg of in *Jedo* tot den eersten dag van Julij (nieuwe stijl) Een duizend, acht honderd, negen en vijftig, of naar gelang de omstandigheden zulks toelaten, uitgewisseld worden, tegenwoordig zullen de Afschriften van dit Traktaat, in de Japansche, Russische en Hollandsche talen worden uitgewisseld.

De Russische en Japansche vertalingen zullen geteekend en gezegeld worden door de bovengenoemde Gevolmagtigden van de beide Rijken; de Hollandsche vertaling zal worden geteekend door degene, die de betrekking tot de vertaling hebben, en dezelve zal bij de verklaringen van dit Traktaat gebezigt worden.

Aldus gedaan en geteekend in *Jedo* den zevendenden dag van Augustus, Een duizend, acht negentienden

honderd, acht en vijftig, van de Christelijke tijdrekening, en het vierde jaar der Regering van Zijne Majesteit den Keizer van het geheele Rusland *Alexander* den Tweeden, overeenkomende met de Japansche tijdrekening, den elfden dag der zevende maand van het vijfde jaar van *Ansei*, *Tsutsinoye Mma*.

( Was geteekend ).

GRAAF EUPHIMIUS  
POUTIATINS  
NAGAI *Genbano kami*  
INOUE *Sinanono kami*  
HORI *Oribeno kami*  
IWASÉ *Higono kami*  
TSUDA *Hanzabro*.



*REGULATIEN, onder welke de Russische handel in  
Japan gedreven zal worden.*

**REGULATIE I.**

Binnen acht en veertig uren na de aankomst van een Russische schip, in eene Japansche haven, zal de kapitein of gezagvoerder aan de overheden van het Japansche tolkantoor, den ontvangstbrief van den Russischen Consul vertoonen, vermeldende dat de scheepspapieren, behoorlijk bij het Russische Consulaat gedeponeerd zijn. Hij zal alsdan eene aangifte van zijn schip maken door een geschreven papier in te dienen vermeldende, den naam van het schip en den naam der haven, waar het van daan komt, de tonnemaat, den naam des kapiteins of gezagvoerders, de naamen der passagiers (zoo er zijn) en het getal der bemanning daarvan, welke papier, door den kapitein of gezagvoerder zal worden gecertificeerd, te zijn eene ware opgave, en door hem zal worden ondertekend; hij zal terzelfden tijd een geschreven manifest zijner lading deponeren, opgevend de merken en nommers der pakken, en den inhoud daarvan, zoo

als zij in zijne connossementen beschreven zijn, met de namen des persoons of personen, aan wien zij zijn geconsigneerd. Een lijst der scheepsvoorraad, zal bij het manifest worden gevoegd. De kapitein of gezagvoerder zal het manifest certificeren, te zijn eene ware opgave der gansche lading en voorraad aan boord van het schip, en dit met zijn naam ondertekenen.

Eenige, in het manifest ontdekte, dwaling kan binnen vier en twintig uren zonder de betaling van eenige doceur, worden verbeterd; maar voor eenige nadien tijd gemaakte verandering, of latere aangifte, tot het manifest zal eene douceur van tintig Roebels betaald worden.

Al de niet, in het manifest, aangegeven goederen zullen wanneer zij geland zijn, dubbele regten betalen.

De kapitein of gezagvoerder, die verzuimen zal, zijn schip, bij het Japansche tolkantoor in te klaren, binnen acht en veertig uren na aankomst van een schip in de haven, zal eene boete van een en tachtig Roebels betalen, voor iederen dag, hij aldus verzuimen zal, zijn schip in te klaren.

In de havens waar geen Russische Consul is, zullen al de bovengenoemde formaliteiten, welke de competentie van den Consul zijn, door den Consul van eene andere, met Rusland vriendelijke natie of door het Japansche tolkantoor geregeld worden.

**REGULATIE II.**

De Japansche toloverheden zullen het regt hebben, aan boord van ieder schip, in hare havens, (oorlogschepen uitgezonderd) tolbeambten te plaatsen. Alle tolbeambten zullen beleefdijk worden behandeld, en zulk redelijk gerief, als het schip oplevert, zal hen worden verstrekt.



Tusschen de uren van zon-onder-en opgang, zullen geene goederen uit de schepen gelost worden, behalve op bijzonder verlof van de overheden van het tolkantoor en de luiken en alle andere plaatsen van toegang, tot dat gedeelte van het schip, waar de lading geborgen is, mogen tusschen de uren van zon-onder-en opgang, door Japansche ambtenaren verzekerd zijn, door dezelve met zegels, sloten, of andere middelen van vastmaking te voorzien; en indien iemand, zonder behoorlijk verlof, eenige aldus verzekerde toegang mogt openen, of eenig zegel, slot of ander middel van vastmaking, waarmede zij, door de Japansche tolbeambten voorzien is, mogt breken of wegnemen, zoo zal elk aldus overtredend persoon, eene boete van een en tachtig Roebels voor iedere overtreding betalen.

Goederen, die gelost zullen worden, of beproefd om gelost te worden, uit een schip, zonder dat daarvan de behoorlijke aangifte bij het Japansche tolkantoor is gedaan, als bij deze, hieronder bepaald, zullen onderhevig zijn aan vatting en verbeurdverklaring.

Pakken goederen, opgemaakt met het oogmerk om de staatsinkomsten van *Japan* te benadeelen, door daarin artikelen van waarde, die niet in de factuur zijn opgegeven, te verbergen, zullen verbeurdverklaard zijn.

Russische schepen, die goederen zullen smokkelen, in eenige der niet geöpende havens van *Japan*, alle zoodanige goederen zullen aan de Japansche Regering verbeurd verklaard zijn, en het schip zal eene boete van één duizend drie honderd en vijftig Roebels voor iedere overtreding betalen.

Herstelling benodigende schepen, mogen tot dat einde hunne lading landen, zonder regten te betalen. Alle aldus gelande goederen zullen onder de bewaring der Japansche overheden blijven, en alle billijke kosten voor pakhuishuur, arbeid, en opzigt zullen daarvoor worden betaald; maar indien eenig gedeelte van zulke lading verkocht wordt, zullen de bepaalde regten, op het zoo verkochte gedeelte worden betaald.

Lading, mag, zonder regten te betalen, naar een ander schip, in dezelfde haven worden

overgescheept; maar alle overschepingën zullen onder opzigt van Japansche ambtenaren geschieden, en nadat aan de Overheden van het tolkantoor voldoende proef is verstrekt, van den zuiveren aard der verrigting, alsmede onder een verlobbrief, tot dat einde, door zoodanige Overheden te worden afgegeven.

### REGULATIE III.

De eigenaar van, of de persoon, aan wien goederen geconsigneerd zijn, die dezelve wenscht te landen, zal eene aangifte daarvan, bij het Japansche tolkantoor indienen. De aangifte zal schriftelijk zijn, vermeldende den naam van den persoon, die de aangifte maakt, en den naam van het schip, waarmede de goederen zijn ingevoerd, en de merken, nummers, pakken en den inhoud daarvan, met de waarde van ieder pak, afzonderlijk, in een beloop, daarop gesteld, en het gezamenlijke bedrag van al de, in de aangifte, bevatte goederen, zal aan den voet der aangifte worden geplaatst. In iedere aangifte zal de eigenaar of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zijn, schriftelijk certificeren, dat de aangifte alsdan aangeboden, de wezenlijke prijs der goederen vertoont, en dat niets, waardoor de Japansche regten zouden benadeeld worden achterhouden is, en de eigenaar of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zijn, zal zoodanig certificaat, met zijn naam onderteekenen.

De oorspronkelijke factuur of facturen van aldus aangegeven goederen, zullen aan de overheden van het tolkantoor worden aangeboden, en tot dat zij de, in de aangifte vermelde goederen onderzocht hebben, in hun bezit blijven.

De Japansche beambten mogen eenig of alle aldus aangegeven pakken onderzoeken, en dezelve, tot dat einde naar het tolkantoor voeren, maar zulk onderzoek zal zonder onkosten voor



den invoerder of beschadiging der goederen geschieden, en na onderzoek zullen de Japanners de goederen, in hunne oorspronkelijke gesteldheid, weder in de pakken doen, (zoover als zulks doenbaar is) en zoodanig onderzoek zal zonder eenig onredelijk oponthoud plaats vinden.

Indien de eigenaar of invoerder ontdekt, dat zijne goederen op de invoerreis beschadigd zijn geworden, voordat zoodanige goederen aan hem overhandigd zijn, kan hij de overheden van het tolkantoor, van zoodanige schade, kennis geven, en de beschadigde goederen laten schatten, door twee of meer deskundige en onpartijdige personen, welke na behoorlijk onderzoek, een certificaat zullen maken, het schadebeloop van ieder afzonderlijk pak, percentsgewijs opgevend, en dit, met het merk en nummer daarvan beschrijvend, welk certificaat, in tegenwoordigheid der Overheden van het tolkantoor, door schatters zal worden ondertekend, en de invoerder mag het certificaat, bij zijn aangifte voegen, en eene overeenkomende som daarvan aftrekken. Maar dit zal de overheden van het tolkantoor niet beletten, de goederen te schatten, als bepaald, bij het tiende Artikel des Traktaats, waar deze Regulaties zijn bijgevoegd.

Na de betaling der regten, zal de eigenaar een verlofbrief ontvangen, de overgave der goederen, of zij zich in het tolkantoor, of aan boord van het schip bevinden, aan hem magtigend.

Alle goederen, bestemd om uitgevoerd te worden, zullen voordat zij aan boord gebragt zijn, bij het Japansche tolkantoor, worden aangegeven. De aangifte zal schriftelijk zijn, en den naam van het schip, waarin de goederen zullen worden uitgevoerd, met de merken en nummers der pakken, en de hoeveelheid, aard en waarde van derzelver inhoud vermelden. De uitvoerder zal schriftelijk certificeren, dat de aangifte eene ware opgave is, van al de daarin bevatte goederen, en dit met zijn naam onderteeknen.

Goederen, die voordat zij bij het tolkantoor zijn aangegeven, aan boord van het schip zijn gebragt, om uitgevoerd te worden, en alle pakken, die verboden artikelen inhouden, zullen

aan de Jpaansche Regering verbeurd verklaard zijn.

Behoeften voor de schepen, voor hunne bemanning en passagiers of de kleederen enz. van passagiers, behoeven niet bij het tolkantoor aangegeven te worden.

#### REGULATIE IV.

Schepen, die uit wenschen te klareñ, zullen vier en twintig uren voorkennis, bij het tolkantoor, geven, en op het einde van dien tijd, zullen zij regt op hunne uitklaring hebben, maar bij weigering van dien, zullen de Overheden van het tolkantoor, den kapitein of den persoon, aan wien het schip geconsigneerd is, onmiddellijk de redenen van de wiegering der uitklaring opgeven, en zulks insgelijks ter kennis van den Russischen Consul brengen.

Oorlogschepen van Rusland behoeven niet bij het tolkantoor, in- of uit te klaren, noch zullen zij, door de Japansche tol- of politie-beambten, bezocht worden.

Stoomschepen, de post vervoerend, mogen op denzelfden dag in- en uitklaren, en zullen geen manifest behoeven te maken, behalve voor zulke passagiers en goederen, als te *Japan*, geland zullen worden. Maar zoodanige stoomschepen zullen in ieder geval, bij het tolkantoor, in- en uitklaren.

Alle handelschepen die om voorraad binnenloopen, of in nood zijnde schepen, zullen geen manifest hunner lading behoeven te maken, maar zoo zij vervolgens handel wenschen te drijven, zullen zij alsdan een manifest deponeren, als bij Eerste Regulatie, vereischt.

Het woord schip, waar het in deze Regulaties, of in het Traktaat, waarbij zij gevoegd zijn, ook voor moge komen, moet gehouden worden te beteekenen, schip, bark, brik, schoener, sloep of stoomschip.



### REGULATIE V.

Iemand, die eene valsche verklaring of certificaat onderteekent, ten einde de Japansche staatsinkomsten te benadeelen, zal voor iedere overtreding, eene boete van een honderd, acht en zestig Roebels betalen.

### REGULATIE VI.

Geene tonnegelden zullen op Russische schepen in de Japansche havens gegeven worden, maar de volgende douceurs zullen, aan de overheden van het Japansche tolkantoor, worden betaald.

Voor het inklaren van een schip, twintig Roebels en twintig kopeks.

Voor het uitklaren van een schip, tien Roebels.

Voor iederen verlofbrief en

Voor iederen andere document, van het tolkantoor uitgegeven twee Roebels en twee kopeks.

(Was geteekend door den vertaler.)

### TARIEF.

Op alle, door Russen in het Rijk gebragte en gelande goederen, zullen aan de Japansche Regering, regten worden betaald, volgens het volgende Tarief.

### KLASSE I.

Regten vrij zijn:

Goud en zilver, gemunt of ongemunt.

Kleederen, in tegenwoordig gebruik.

Huisraaden en gedrukte boeken, niet bestemd om verkocht te worden; maar die het eigendom zijn, van naar *Japan*, ten verblijf komende personen.

### KLASSE II.

Een regt van vijf percent zal op de volgede artikelen worden betaald:

Alle voor het bouwen, takelen, herstellen of uitrusten van schepen gebruikt wordende artikelen.

Alle soorten van walvischtuig.

Stoommachinerie, steenkolen, zink, lood, tien, ruwe zijde, rijst, paddij.



Brood en broodstoffen.

Alle soorten van gezouten eetwaren.

Alle soorten van levende dieren.

### KLASSE III.

Een regt van vijf en dertig percent zal worden betaald, op alle de zinnen benevelende dranken, door distillatie, gisting, of op enige andere wijze bereid.

### KLASSE IV.

Alle, in enige der voorgaande klassen niet vermeldende goederen, zullen een regt van twintig percent betalen.

Behalve gouden en zilveren munt en koper in staven, zullen alle in *Japan* voortgebragte artikelen, die als lading worden uitgevoerd, een regt van vijf percent betalen.

Op vijf jaren na den eersten dag van Julij, Een duizend acht honderd, negen en vijftig, zal het Tarief aan herziening onderworpen zijn, indien de Japansche Regering zulks verlangt.

(Was gteekond door den vertaler.)

Dit verdrag met de tot hem behorende Regelen en Tarief behoorlijk onderzocht en goed keurd hebbende, hebben onze Majesteit dezelve bekrachtigt en geratificeerd in al hun inhoud, en beloven met ons Keizerlijk woord, voor ons en voor onze troonsopvolgers, dat al dat in deze verdrag Regelen en Tarief bepaald is, door ons zal onverbrekelyk worden in acht genomen en vervuld. Tot verzekering van dit hebben wij deze onze Ratificatie, eigenhandig geteekend, bevolen met het Rijkszegel te bekrachtigen. Gegeven in Sanct-Petersburg in het jaar duizend acht honderd negen en vijftig na Ghristus' geboorte 16 Februarij, het vierde jaar van onze Regering.

(Was geteekend.)

ALEXANDER.

(Was gecontrasigneerd.)

MINISTER VAN BUITENLANDSCHE  
ZAKEN: PRINS A GORTCHAKOW.



**KOPIJ** VAN HET **TRAKTAAT**

GESLOTEN TUSSEN

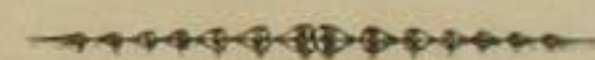
**JAPAN & BRITTANNIE.**

1858.





## TRAKTAAT.



*Zijne Majesteit de Taikoen van Japan en Hare Majesteit de Koningin van het vereenigde Koninkrijk Groot Brittannië en Jerland, de betrekkingen tusschen de twee landen op een voortdurenden en vriendschappolijken voet, wenschende te plaatsen, en het handelsverkeer tusschen Hunne respectieve onderdanen, wenschende te vergemakkelyken, en tot dat einde besloten hebbende, tot een Traktaat van vrede, vriendschap en handel over te gaan, hebben tot Hunne Gevolmagtigden benoemd, te weten:*

*Zijne Majesteit de Taikoen van Japan, MITSUO Tikono kami, NAGAI Genbano kami, INOUWE Sinanono kami, HORI Oribéno kami, IWASÉ Higono kami en TSUDA Hanzabro, en Hare Majesteit de Koningin van Groot Brittannië en Jerland, de Right Honourable, den graaf van Elgin & Kincardine, pair van het vereenigde Koninkrijk en Ridder van de meest oude en meest*



edele Orde van den Thistle, die na elkander hunne wederzijdse volmagten te hebben medegedeeld, en dezelve in goeden en behoorlyken vorm bevonden, overeengekomen en gesloten hebben, de volgende Artikelen,

### ARTIKEL I.

Er zal immerdurende vrede en vriendschap zijn, tusschen Zijne Majesteit den Taikoen van *Japan*, en Hare Majesteit de Koningin van het vereenigde Koninkrijk Groot *Brittannie* en *Jerland*, Hare Erigenamen en opvolgers en tusschen Hunne respectieve heerschappijen en onderdanen.

### ARTIKEL II.

Hare Majesteit de Koningin van Groot *Brittannie* en *Jerland*, kan een diplomatieken Agent benoemen, om in de stad *Jedo* verblijf te houden, en Consuls of Consulaire Agenten, om in eenig of al de, bij dit Traktaat, den Britschen handel geöpende havens van *Japan*, verblijf te houden.

De diplomatieke Agent en de Consul generaal van Groot *Brittannie* zullen het regt hebben, van ongehinderd, naar eenig gedeelte van het Japansche Rijk te reizen.

Zijne Majesteit de Taikoen van *Japan*, kan een diplomatieken Agent benoemen, om *London* verblijf te houden, en Consuls of consulaire Agenten voor eenige of al de havens van Groot *Brittannie*.

De diplomatieke Agent en de Consul Generaal van *Japan*, zullen het regt hebben, van ongehinderd, naar eenige gedeelte van Groot *Brittannie* te reizen.

フイ

### ARTIKEL III.

De havens en steden *Hakodate*, *Kanagawa* *Nagasaki* zullen den eersten dag van Julij, Een duizend, acht honderd, negen en vijftig, voor Britsche onderdanen worden opengesteld. In bijvoeging daarbij, zullen de volgende havens en steden, op de hieronder gespecificeerde datums aan hen worden opengesteld.

*Ni-e-gata*, of, in dien *Ni-e-gata* als haven onbevoegd wordt bevonden, eene andere geschikte haven aan de westkust van *Nipon*, den eersten dag van Januarij, Een duizend, acht honderd en zestig.

*Hiogo*, den eersten dag van Januarij. Een duizend, acht honderd, drie en zestig.

In al de voorgaande havens en steden mogen Britsche onderdanen voortdurend verblijf houden; zij zullen het regt hebben grond te huren, en de daar op zijn de gebouwen te koop, en zij mogen woon-en pakhuizen oprigten. Maar geene fortificatie of plaats van militaire sterkte, zal onder voorwendsel van woon-of pakhuizen te bouwen, worden opgerigt, en op dat dit Artikel worde nagekomen, zullen de Japansche overheden het regt hebben, opgerigt, veranderd of hersteld wordende gebouwen, van tijd tot tijd na te zien.

De plaats, die Britsche onderdanen voor hunne gebouwen zullen occuperen en de haven regulatien, zullen door de Japansche Overheden, en den Britschen Consul, van iedere plaats, worden bepaald, en indien zij niet overeen kunnen komen, zal de zaak worden verwezen aan, en geschikt door de Japansche Regering en den Britschen diplomatieken Agent.

Geen muur, schutting of poort zal door de Japanners om de plaats waar Britsche onderdanen verblijf houden, worden opgerigt, of iets gedaan worden, dat de vrije uitgang of ingang, tot dezelve mogt verhinderen.

In de opengestelde havens van *Japan*, zullen Britsche onderdanen vrij zijn te gaan, waar



het hun behaagt, binnen de volgende grenzen.

Te *Kanagawa*, tot de rivier *Logo* (die zich tusschen *Kawasaki* en *Snagawa*, met de Baai van *Jedo* vereenigt), en tien Ri in iedere andere regting.

Te *Hakodate*, tien Ri in iedere regting.

Te *Hiogo*, tien Ri in iedere regting, met uitzending van die van *Kioto*, van welke stad zij tien Ri, verwijderd zullen blijven. De bemanning van naar *Hiogo* komende Schepen, zal de rivier *Iinagawa*, die zich tusschen *Hiogo* en *Osaka*, met de Baai vereenigt, niet overgaan.

De afstanden zullen gemeten worden, overland, van de *Gojossio* of het stadhuis van ieder der voorgaande havens, de Ri gelijk zijnde aan vier duizend, twee honderd, vijf en zeventig iijards Engelsche maat.

Te *Nagasaki*, mogen Britsche onderdanen, in ieder gedeelte van het Keizerlijke territoir gaan, dat in hare omstreken, gelegen is.

De grenzen van *Ni-ij-gata* of van de plaats, die dezelve misschien zal vervangen, zullen door de Japansche Regering, en den Britschen diplomatieken Agent bepaald worden.

Van den eersten dag van Januarij, Een duizend, acht honderd, twee en zestig, zullen Britsche onderdanen in de stad *Jedo*, en van den eersten dag van Januarij, een duizend, acht honderd, drie en zestig, in de stad *Osaka* verblijf mogen houden, alleen ten einde handel te drijven. In ieder dezer twee steden, zal eene geschikte plaats, binnen welke zij huizen mogen huren, en den afstand zij mogen gaan, worden bepaald door de Japansche Regelng, en den Britschen diplomatieken Agent.

#### ARTIKEL IV.

Alle, regten van eigendom of van persoon, betreffende geschillen, die tusschen Britsche

21)

onderdanen, in het grond gebied van Zijne Majesteit den Taikoen van *Japan* ontstaan, zullen aan het rechtsgebied der Britsche Overheden onderworpen zijn.

#### ARTIKEL V.

Japansche onderdanen, die schuldig mogten zijn aan enig misdadig bedrijf tegen Britsche onderdanen, zullen door de Japansche overheden worden gevat, en gestraft volgens de wetten van *Japan*.

Britsche onderdanen, die eenige misdaad mogten begaan, tegen Japansche onderdanen, of de onderdanen of burgers van eenig ander land, zullen terecht staan voor en gestraft worden door den Consul of eenig ander daartoe gemagtigd publiek beambte, volgens de wetten van Groot Brittannie.

Het regt zal, aan beide kanten, met regtvaardigheid en onpartigheid worden uitgeoefend.

#### ARTIKEL VI.

Een Britsche onderdaan, die reden heeft zich over een Japanner te beklagen, moet zich naar het Consulaat begeven, en zijne grieven opgeven. De Consul zal den aard der zaak onderzoeken, en zijn best doen, dezelve vriendschappelijk te schikken.

Op dezelfde wijze, indien een Japanner reden heeft zich over een Britsche onderdaan te beklagen, zal de Consul evenzeer naar zijn beklag luisteren, en trachten hetzelve op eene vriendschappelijke wijze te schikken.

Zoude er geschillen ontstaan, van zoodanigen aard, dat de Consul dezelve niet vriendschappelijk



kan schicken, dan zal hij den bijstand der Japansche overheden inroepen, ten einde den aard der zaak gezamenlijk te onderzoeken, in daarvoor eene bellijke beslissing te geven.

### ARTIKEL VII.

Indien eenig Japansche onderdaan in gebreke mogt blijven, schulden met een Britschen onderdaan aangegaan af te doen, of zich op eene frauduleuse wijze zoek mogt maken, zullen de Japansche overheden hun best doen, hem in de magt van het regt te brengen, en met geweld de schulden te recouvreren en indien enige Britsche onderdaan, zich op eene frauduleuse wijze zoekt, of in gebreke blijft van, door hem, met een Japanschen onderdaan, aangegane schulden, af te doen, zullen de Britsche overheden, gelijkerwijze hun best doen, hem, in de magt van het regt te brengen, en met geweld, de schulden te recouvreren.

De Japansche noch de Britsche Regeringen, kunnen aansprakelijk gehouden worden, voor de betaling van, door Japansche of Britsche onderdanen, aangegane schulden.

### ARTIKEL VIII.

Door de Japansche Regering, zullen volmaakt geene beperkingen worden geplaatst, op het gebruik van Japanners, in eenige wettige hoedanigheid, door Britsche onderdanen.

### ARTIKEL IX.

Aan Britsche onderdanen, in *Japan*, zal de vrije uitoefening hunner godsdienst veroorloofd

六

zijn, en tot dat einde zullen zij het regt hebben voegzame plaatsen van aanbidding op te rigten.

### ARTIKEL X.

Alle vreemde munt zal in *Japan* gangbaar zijn, en evenveel gelden, als een gelijk gewigt Japansche munt van dezelfde soort.

Britsche en Japansche onderdanen mogen in het maken van betalingen aan elkander, vrijlijk vreemde of Japansche munt gebruiken.

Daar er eenige tijd zal verloop, voordat de Japanners met de waarde van vreemde munt zullen bekend zijn, zal de de Japansche Regering voor den tijd van één jaar, na de opening van iedere haven, aan Britsche onderdanen in ruil voor hunne munt, Japansche munt verstrekken. Daarbij zal gelijk gewigt gegeven en geene korting voor hermunting genomen worden.

Alle soorten van munten (Japansche koperen munt uitgezonderd) en vreemd ongemunt goud en zilver mogen van *Japan* worden uitgevoerd.

### ARTIKEL XI.

Voorraad voor de Britsche marine, mag in *Kanagawa*, *Hakodade*, en *Nagasaki* geland, en in pakhuizen, die onder de verzokerde bewaring van een ambtenaar der Britsche Regering zijn, geborgen worden, zonder eenig regt te betalen; maar zoo eenige zulke voorraad in *Japan* verkocht



worde, zal de inkoop de bepaalde regten aan de Japansche overheden betalen.

### ARTIKEL XII.

Indien eenig Britsch schip, ter eeniger tijd mogt verongelukken of stranden op de kusten van *Japan*, of genoodzaakt mogt zijn, in eenige binnen het grondgebied des Taikoens van *Japan* gelegen haven, toevlugt te zoeken, zullen de Japansche overheden onmiddellijk na kennis name der zaak, alle bijstand die in hunne magt is, verleenen; de personen aan boord, zullen vriendschappelijk behandeld en des noodig met de middelen van vervoer naar de naastbij gelegen Consulaire plaats, worden voorzien.

### ARTIKEL XIII.

Eenig op de hoogte van een der opengestelde havens van *Japan*, komend Britsch koopvaardij schip, zal vrij zijn een loods te huren, ten einde in de haven gebragt te worden.

Gelijkerwijze zal het, na alle wettige schulden en regten te hebben afgedaan, en gereed zijnde te vertrekken, een loods mogen huren, ten einde uit de haven gebragt te worden.

### ARTIKEL XIV.

In ieder der den handel opengestelde havens, zullen Britsche onderdanen volle vrijheid hebben, om uit hunne eigene of eenige andere havens, in te voeren, en daar te verkopen en

uit te voeren naar hunne eigene of eenige andere havens, alle soorten van koopwaren, die geen contrabande zijn, daarop de regten betalende als vermeld in het, bij het tegenwoordige Traktaat gevoegde Tarief, en geene andere kosten hoegennaand.

Met uitzondering van oorlogsbehoeften die alleen aan de Japansche Regering en vreemdelingen verkocht zullen worden, mogen zij vrijlijk van Japanners koopen, en dan hen verkoopen, artikelen die zij beiderzijdsch ten verkoop mogen hebben, zonder de tusschen komst van Japansche ambtenaren, in zoodanigen koop of verkoop, of in het betalen of betaling ontvangen daarvoor, en alle klassen van Japanners, mogen koopen, verkoopen, houden of gebruiken, artikelen aan hen, door Britsche onderdanen verkocht.

### ARTIKEL XV.

Indien de Japansche tolbeambten onvoldaan zijn, met de door den eigenaar op eenige goederen, geplaatste waarde, mogen zij daaraan eene waarde geven, en aanbieden de goederen, volgens deze waardering te nemen.

Bij weigering van den eigenaar, om het aanbod aan te nemen, zal hij de regten volgens zoodanige waardering betalen. Indien het aanbod door den eigenaar worde aangenomen, zal hem de inkoopsprijs zonder uitstel, en zonder eenige vermindering of korting worden betaald.

### ARTIKEL XVI.

Alle, door Britsche onderdanen, in *Japan* ingevoerde, en de bij dit Traktaat, vastgestelde regten betaald hebbende goederen, mogen door de Japanners naar eenig gedeelte van het Rijk worden vervoerd, zonder eenige belasting, accijns of doorvoerregt hoegenaamd, te betalen.



### ARTIKEL XVII.

Britsche kooplieden, die in eenige opengestelde haven in *Japan*, koopwaren mogten hebben ingevoerd, en daarop regten betaald, zullen nadat zij van de overheden van het Japansche tolkantoor, een certificaat verkregen hebben, vermeldende, dat zulke betaling is gemaakt geworden, het regt hebben dezelve weder uit te voeren, en in eenige andere der opengestelde havens te landen, zonder de betaling van eenige additioneele regten, hoegenaamd.

### ARTIKEL XVIII.

De Japansche Overheden in iedere haven, zullen de maatregelen nemen, die zij tot de voorkoming van bedrog of smokkelen, het voegzaamst oordeelen.

### ARTIKEL XIX.

Alle, onder dit Traktaat, geldende boeten, of gemaakte verbeurd verklaringen, zullen behooren aan, en toegeëigend worden door de Regering zijne Majesteit den Taikoen van *Japan*.

### ARTIKEL XX.

De, bij dit Traktaat, gevoegde Artikelen, ter regeling des handels, zullen beschouwd worden, een deel daarvan uit te maken, en zullen voor beide contracterende Partijen, van dit Traktaat, 十

en voor Hunne onderdanen, gelijkelijk verbindend zijn.

De diplomatieke Agent van Groot-Brittannie in *Japan*, zal in verband met zulke persoon of personen, als, tot dat einde, door de Japansche Regering benoemd mogen worden, de magt hebben zulke regels te maken, als mogen worden vereicht om de bepalingen van dit Traktaat, en de bepalingen van de daarbij gevoegde, den handel regelende Artikelen, in volledige werking te doen treden.

### ARTIKEL XXI.

Dit Traktaat, in de Japansche, Engelsche en Hollandsche talen geschreven zijnde, en al de vertalingen dezelfde meening en oogmerk hebbende, zal de Hollandsche vertaling als de oorspronkelijke worden beschouwd; maar het is verstaan, dat alle, door de diplomatieke en Consulaire Agenten, Harer Majesteit de Koningin van Groot-Brittannie, aan de Japansche overheden, gerigte officiële mededeelingen, voortaan in het Engelesch geschreven zullen worden. Ten einde echter het doen van zaken te vergemakkelijken, zullen zij voor eene tijdruimte van vijf jaren, na den datum van het teekenen van dit Traktaat, door eene Hollandsche of Japansche vertaling vergezeld zijn.

### ARTIKEL XXII.

Het is overeengekomen, dat op of na den eersten dag van Julij, Een duizend, acht honderd, twee en zeventig, ieder der Hooge contracterende Partijen van dit Traktaat, één jaar te voren kennis gevende aan den anderen, eene herziening daar van mag eischen, met het doel



om daar in te voeren zulke verbeteringen, als door de ondervinding, wenschelijk zullen worden bevonden.

### ARTIKEL XXIII.

Het is, bij deze, uitdrukkelijk bedongen, dat der Britsche Regering en Harer onderdanen, vrije en gelijke deelneming zal gegeven worden, in alle voorregten, vrijheden en voordeelen, die door Zijne Majesteit den Taikoen van *Japan*, aan de Regering of aan de onderdanen, van eenige andere Natie, mogten zijn of in den vervolge, worden verleend.

### ARTIKEL XXIV.

De Ratificatien van dit Traktaat, onder den naam en het cachet zijner Majesteit den Taikoen van *Japan*, en onder de handteekening Harer Majesteit, de Koningin van Groot *Brittannie* en *Jerland*, respectivelijk, zullen binnen één jaar van dezen dag van onderteekening in *Jedo* worden verwisseld.

Ter oorkonde waarvan de respectieve gevolmagtigden, dit Tractaat hebben onderteekend en gecacheteerd.

Gedaan te *Jedo*, dezen zes en tuintigsten dag van Augustus, in het jaar onzes Heeren, Een duizend acht honderd acht en vijftig, overeenkomende met de Japansche datum, den achttienden dag der zevende maand, van het vijfde jaar van *Ansei Tsutsinotje Mna*.

( Was geteekend door de gevolmagtigden der beide kanten. )

### REGULATIEN onder welke de Brittsche handel in *Japan* gedreven zal worden.

### REGULATIE I.

Binnen acht en veertig uren (zondagen uitgezonderd) na de aankomst van een Britsche schip, in eene Japansche haven, zal de kapitein of gezagvoerder aan de overheden van het Japansche tolkantoor, den ontvangsbrief van den Britschen Consul vertoonen, vermeldende dat hij al de sscheepspapieren de connossamenten van het schip enz. bij het Britsche Consulaat heeft gedeponoord; hij zal als dan eene aangifte van zijn schip maken door een geschreven papier in te dienen, velmeldende den naam van het schip en den naam der haven waar het van daan komt, de tonnemaat, den naam des kapiteins of gezagvoerders, de namen der passagiers (zoo er zijn), en het getal der bemanning daarvan, welk papier, door den kapitein of gezagvoerder zal worden gecertificeerd, te zijn eene ware opgave, en door hem zal worden ondergeteekend, hij zal ter zelfder tijd een geschreven manifest zijner lading deponeren, opgevende de



merken en nummers der pakken en den inhoud daarvan, zoo als zij in zijne connossamenten beschreven zijn, met de namen des persoons of personen, aanwien zij zijn geconsigneerd. Eene lijst des scheepsvoorraad, zal bij het manifest worden opgevoegd. De kapitein of gezagvoerder zal het manifest certificeren, te zijn eene ware opgave der gansche lading en voorraad, aan boord van het schip, en dit met zijn naam ondertekenen.

Eenige in het Manifest ontdekte dwaling, kan bineen vier en twintig uren (zondagen uit gezonderd) zonder de betaling van eenige douceur, worden verbeterd; maar voor eenige na dien tijd gemaakte verandering, of latere aangifte tot het manifest zal eene douceur van vijftien dollars betaal worden.

Al de niet in het manifest, aangegeven goederen, zullen wanneer zij geland zijn, dubbele regten betalen.

De kapitein of gezagvoerder die verzuimen zal, zijn schip bij het Japansche tolkantoor in te klaren, binnen, den, door deze Regulatie, voorgeschreven tijd zal eene boete van zestig dollars betalen, voor iederen dag, hij aldus verzurmen zal zijn schip in te klaren.

## REGULATIE II.

De Japansche Regering zal het regt hebben, aan boord van ieder schip in hare havens (oorlogschepen uitgezonderd) tolbeambten te plaatsen. Alle tolbeambten zullen beleefdelyk worden behandeld, en zulk redelyk gerief, als het schip oplevert, zal hen worden verstrekt.

Tusschen de uren van zon-onder- en opgang, zullen geene goederen, uit de schepen gelost worden, behalve op bijzonder verlof van de overheden van het tolkantoor, en de luiken, en alle andere plaatsen van toegang, tot dat gedeelte van het schip, waar de lading geborgen is, †

mogen tusschen de uren van zon- onder- en opgang, door Japansche ambtenaren verzekerd zijn, door dezelve met zegels, sloten of andere middelen van vastmaking te voorzien, en indien zonder behoorlijk verlof, eenige aldus verzekerde toegang mogt openen, of eenig zegel, slot of ander middel van vastmaking, waarmede zij, door de Japansche tolbeambten voorzien is, mogt breken of wegnemen, zoo zal elk aldus overtredende persoon eene boete van zestig dollars, voor iedere overtreding betalen.

Goederen, die gelost zullen worden, of beproefd om gelost te worden, uit een schip, zonder dat daarvan de behoorlijke aangifte, bij het Japansche tolkantoor is gedaan, als, bij deze, hieronder bepaald, zullen onderhevig zijn aan vating en verbeurd verklaring.

Pakken goederen, opgemaakt met het oogmerk, om de staats inkomsten van *Japan* te benadeelen, door daarin artikelen, van waarde, die niet in de factuur zijn opgegeven, te verbergen, zullen verbeurd verklaard zijn.

Indien Britsche schepen, goederen zullen smokkelen, of beproeven te smokkelen, in eenig der niet geöpende havens van *Japan*, zullen alle zoodanige goederen, aan de Japansche Regeling verbeurd verklaard zijn, en het schip zal eene boete van één duizend dollars, voor ieder overtreding betalen.

Herstelling benodigende schepen, mogen tot dat einde hunne lading landen, zonder regten te betalen.

Alle aldus gelande goederen zullen onder de bewaring der Japansche overheden blijven, en alle billijke kosten voor pakhuisuur, arbeid en opzigt, zullen daarvoor worden betaald, maar indien eenig gedeelte van zulke lading verkocht wordt, zullen de bepaalde regten, op het zoo verkochte gedeelte worden betaald.

Lading mag zonder regten te betalen, naar een ander schip in dezelfde havens worden overgescheept; maar alle overscheping en zullen onder opzicht van Japansche ambtenaren geschieden, en nadat, aan de overheden van het tolkantoor voldoende proef is verstrekt van den zuiveren aard der verrigting, alsmede onder een verlofbrief, tot dat einde, door zoodanige overheden



te worden afgegeven.

Daar de invoer van opium verboden is, kan van eenig naar *Japan* ten handel komend Britsche schip, dat meer dan drie katties gewigt aan opium aan boord heeft, het overwigt door de Japansche overheden worden gevat en vernield, en enige persoon of personen, die opium smokkelen, of beproeven te smokkelen, zullen aan het betalen eener boete van vijftien dollars, voor iedere kattie opium, zoo gesmokkeld of beproefd te worden gesmokkeld, onderhevig zijn.

### REGULATIE III.

De eigenaar van, of de persoon aan wien goederen geconsigneerd zijn, die dezelve wenscht te landen, zal eene aangifte daarvan, bij het Japansche tolkantoor indienen. De aangifte zal schriftelijk zijn, vermeldende den naam van den persoon, die de aangifte maakt, en den naam van het schip, waarmede de goederen zijn ingevoerd, en de merken, nommers, pakken, en den inhoud daarvan, met de waarde van ieder pak, afzonderlijk in een beloop daarop gesteld, en het gezamentijke bedrag van al de, in de aangifte bevatte goederen, zal aan den voet der aangifte worden geplaatst.

In ieder aangifte zal de eigenaar of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zijn, schriftelijk certificeren, dat de aangifte alsdan aangeboden de wezenlijke prijs der goederen vertoont, en dat niets waardoor de Japansche regten zouden benadeeld worden, achterhouden is en de eigenaar, of de persoon aan wien de goederen geconsigneerd zijn, zal zoodanig certificaat met zijn naam ondertekenen.

De oorspronkelijke factuur of facturen, van aldus aangegeven goederen, zullen aan de overheden

van het tolkantoor, worden aangeboden, en tot dat zij de, in de aangifte vermelde goederen, onderzocht hebben, in hun bezit blijven.

De Japansche beambten mogen eenig of alle aldus aangegeven pakken onderzoeken, en dezelve, tot dat einde, naar het tolkantoor voeren; maar zulk onderzoek zal zonder onkosten voor den invoerder, of beschdiging der goederen geschieden, en na onderzoek zullen de Japanners, de goederen, in hunne oorspronkelijke gesteldheid, weder in de pakken doen (zoo ver als zulks doenbaar is), en zoodanig onderzoek, zal zonder eenig onzedelijk oponthoud plaats vinden.

Indien de eigenaar of invoerder ontdekt, dat zijne goederen, op de invoerreis beschadigd zijn geworden, voordat zoodanige goederen aan hem overhandigd zijn, kan hij de overheden van het tolkantoor, van zoodanige schade kennis geven, en de beschadigde goederen laten schatten, door twee of meer deskundige en onpartijdige personen welke na behoorlijk onderzoek, een certificaat zullen maken, het schadebeloop van ieder afzonderlijk pak percents gewijs opgevend, en dit met het merk en nommer daarvan beschrijvend, welk certificaat in tegenwoordigheid der overheden van het tolkantoor, door de schatters zal worden ondertekend, en de invoerder mag het certificaat bij zijne aangifte voegen, en eene overeenkomende som, daarvan aftrekken.

Maar dit zal de overheden van het tolkantoor, niet beletten, de goederen te schatten, als bepaald bij het vijftiende Artikel des Traktaats waar deze Regulaties zijn bij gevoegd.

Na de betaling der regten zal de eigenaar een verlofbrief ontvangen, de overgave der goederen, of zij zich in het tolkantoor of aan boord van het schip bevinden aan hem magtigend.

Alle goederen, bestemd om uitgevoerd te worden, zullen voordat zij aan boord gebracht zijn, bij het Japansche tolkantoor worden aangegeven.

De aangifte zal schriftelijk zijn, en den naam van het schip, waarin de goederen zullen worden uitgevoerd, met de merken en nommers der pakken, en de hoeveelheid, aard, en waarde derzelve inhoud vermelden. De uitvoerder zal schriftelijk certificeren, dat de aangifte eene ware opgave is, van al de daarin



bevatte goederen, en dit met zijn naam onderteekenen.

Goederen, die voordat zij bij het tolkantoor zijn aangegeven, aan boord van een schip zijn gebracht, om uitgevoerd te worden, en alle pakken, die verboden artikelen in houden, zullen aan de Japansche Regering verbeurd verklaard zijn.

Behoeften voor de schepen, voor hunne bemanning en passagiers, of de kleederen enz. van passagiers, behoeven niet bij het tolkantoor aangegeven te worden.

#### REGULATIE IV.

Schepen, die uit wensehen te klaren, zullen vier en twintig uren voorkennis, bij het tolkantoor geven, en op het einde van dien tijd, zullen zij regt op hunne uitklaring hebben; maar bij weigering van dien, zullen de overheden van het tolkantoor den kapitein of den persoon, aan wien het schip geconsigneerd is, onmiddellijk de redenen van de weigering der uitklaring opgeven, en zulks insgelijks, ter kennis van den Britschen Consul brengen.

Britsche oorlogschepen, behoeven niet bij het tolkantoor in of uit te klaren, noch zullen zij door de Japansche tol- of politiebeamten bezocht worden.

Stoomschepen, de Britsche post vervoerend, mogen op denzelfden dag in- en uitklaren, en zullen geen manifest behoeven te maken, behalve voor zulks passagiers en goederen als te *Japan*, geland zullen worden. Maar zoodanige stoomschepen zullen, in ieder geval, bij het tolkantoor in- en uitklaren.

Walvischvaarders die, om voorraad binnenloopen, of in nood zijnde schepen, zullen geen manifest hunner lading behoeven te maken; maar zoo zij vervolgens handel wenschen te drijven,

zullen zij als dan een manifest deponeren, als bij eerste Regulatie vereischt.

Het woord schip, waar het in deze Regulatien, of in het Traktaat waarbij zij gevoegd zijn, ook voor moge komen, moet gehouden worden te beteekenen, schip, bark, brik, sehoener, sloep of stoomschip.

#### REGULATIE V.

Iemand, die eene valsche verklaring of certificaat onderteekent, ten einde de Japansche staats inkomsten te benadeelen, zal voor iedere overtreding, eene boete van een honderd vijf en twintig dollars, betalen.

#### REGULATIE VI.

Geene tonnegelden zullen op Britsche schepen, in de Japansche havens geheven worden, maar de vlgende douceurs, zullen aan de overheden van het Japansche tolkantoor worden betaald.

Voor het inklaren van een schip, vijftien dollars.

Voor het uitklaren van een schip, zeven dollars.

Voor iederen verlofsbrief, een en een halve dollar.

Voor iederen gezondsbrief, Een en een harve dollar.

Voor ieder andere document, Een en een harve dollar.



## REGULATIE VII.

Op alle, in het Rijk, gelande goederen, zullen aan de Japansche Regering, regten worden betaald, volgens het volgende Tarief.

### KLASSE I.

Alle in deze klasse, vermelde artikelen, zullen de regten vrij zijn.

Goud en zilver, gemunt of ongemunt.

Kleederen, in tegen woordig gebruik.

Huisraad en gedrukte boeken, niet bestemd om verkocht te worden; maar die het eigendom zijn, van naar *Japan*, ten verblijf komende personen.

### KLASSE II.

Een regt van vijf percent zal op de volgende artikelen worden betaald.

Alle voor het bouwen, lakélen, herstellen of uitrusten van schepen gebruikt wordende artikelen.

Alle soorten van walvischtuig.

Alle soorten van gezouten eetwaren.

Brood en broodstoffen.

Alle soorten van bevende dieren.

Timmerhout voor het bouwen van huizen.

Steenkolen.

Rijst, paddij, stoom-machinerie, zink, lood, tien, ruwe zijde, katoen en wolle manufacturen.

### KLASSE III.

Een regt van vijf en dertig percent zal worden betaald, op alle de zinnen benevelende dranken, door distillatie, gisting, of op enige andere wijze bereid.

### KLASSE IV.

Alle in enige der voorgaande klassen niet vermelde goederen, zullen een regt van twintig percent betalen.

Behalve gouden en zilveren munt en koper in staven, zullen alle in *Japan* voortgebragte artikelen, die als lading worden uitgevoerd, een regt van vijf percent betalen.

In *Japan*, voortgebragte rijst en tarwe, zal niet van *Japan* als lading worden uitgevoerd; maar alle, in *Japan*, verblijf houdende Britsche onderdanen en Britsche schepen voor hunne bemanning en passagiers, zullen met genoegzame voorraad daarvan worden voorzien.

Door een Britsche schip, in eenige opengestelde haven van *Japan*, aangebragte buitenlandsche



granen, mogen, indien geen gedeelte daarvan, is geland, ongehinderd weder worden uitgevoerd.

Elke meer dan noodige hoeveelheid koper, die mogt worden opgelevend, zal door de Japansche Regering van tijd tot tijd, in publieke veiling worden verkocht.

Vijf jaren na de openstelling van *Kanagawa*, zullen de in- en uitgaande regten, aan herziening onderworpen zijn, indien de Japansche of Britsche Regering zulks verlangt.

(Was geteekend.)



**KOPIJ** VAN HET **TRAKTAAT**

GESLOTEN TUSSEN

**JAPAN & FRANKRIJK.**

**1858.**

—+3331—



## TRAKTAAT.



*Zijne Majesteit de Taikoen van Japan en Zijne Majesteit de Keizer van Frankrijk, de betrekkingen van vriendschap en handel tusschen de beide Landen wenschende op te wekken en dezen op een voortdurenden en voordeeligen voet wenschende te platsen en tot dat einde besloten hebbende, een Traktaat van vriendschap en handel te sluiten, hebben tot hunne gevolmagtigden benoemd, te weten:*

*Zijne Majesteit de Taikoen van Japan, hooge Ambtenaren, MINSKO Tikgonokami, NAGAI Genbanokami, INOUWYE Sinanonokami, HORI Oriénokami, IWASÉ Higonokami en NONOYAMA Siodzo, en Zijne Majesteit de Keizer van Frankrijk, Le Baron Gros, Ambassadeur, van een bijzonder hoogen Rang, die na elkander hunne wederzijdche volmagten te hebben medegedeeld, en dezelve in behoorlijken vorm bevonden, overeenkomen en gesloten hebben, de volgende Artikelen.*



## ARTIKEL I.

Er zal eeuwig durende vrede en vriendschap zijn, tusschen Zijne Majesteit den Taikoen van Japan en Hoogstdezelfs opvolgers, en zijne Majesteit den Keizer van Frankrijk en Hoogstdezelfs opvolgers, en hunne respectieve Rijken.

Zijne Majesteit de Keizer van Frankrijk, zal eene vriendschappelijke behandeling verleenē aan zulke Japanners als in Frankrijk verblijf houden, en Zijne Majesteit de Taikoen van Japan zal eene vriendschappelijke behandeling verleenē aan zoodanige Franschen als in Japan verblijf houden.

## ARTIKEL II.

Zijne Majesteit de Keizer van Frankrijk, kan een Minister in Jedo aanstellen en consuls of degeenen die de plaats van Consuls bekleeden, in eenige of al de bij dit Traktaat, geöpende havens van Japan.

De Minister en de Consul Generaal van Frankrijk, zullen het regt hebben, van ongehinderd, naar eenig gedeelte van het Japansche Rijk te reizen.

Zijne Majesteit de Taikoen van Japan, kan een Minister in Parijs aanstellen, en Consuls of degeenen die de plaats van Consuls bekleeden in eenige of al de havens van Frankrijk.

De Minister en de Consul Generaal van Japan, zullen het regt hebben, van ongehinderd, naar eenig gedeelte van Frankrijk te reizen.

十一

## ARTIKEL III.

De havens en steden *Hakodate Kanagawa* en *Nagasaki* zullen van den vijf tienden dag van Augustus, Een duizend, acht honderd, negen en vijftig, voor Franschen worden opengesteld om aldaar naar hunne goedvinding handel te drijven. Behalve dezen, zullen de volgende havens en steden op de daarbij gevoegde datums worden geopend.

*Ni-ij-gata*, of, indien deze haven onbevoegd wordt bevonden, eene andere haven, aan de westkust van *Nipon*, den eersten dag van Januarij, een duizend, acht honderd en zestig.

*Hiogo*, den eersten dag van Januarij, Een duizend, acht honderd, drie en zestig.

In al de voorgaande havens en steden, mogen Franschen voortdurend verblijf houden, zij zullen het regt hebben een grond te huren en de daarop zijnde gebouwen te koopen, en zij mogen woon- en pakhuizen oprigten. Maar geen fortificatie of plaats van militaile sterkte enz, zal onder voorwendsel van woon- of pakhuizen te bouwen, worden opgerigt, en opdat dit artikel worde nagekomen, zullen de Japansche overheden het regt hebben opgerigt, veranderd of hersteld wordende gebouwen van tijd tot tijd na te zien.

De plaats die de Franschen voor hunne gebouwen zullen occuperen en de haven Regulatien, zullen door de Japansche overheden en den Franschen consul van iedere plaats, worden bepaald, en indien zij niet overeen kunnen komen, zal de zaak worden verwezen aan, en geschikt door de Japansche Regering en den Franschen Minister.

Geen muur, schutting of poort zal, door de Japansche ambtenaaren om plaats waar de Franschen verblijf houden, worden opgerigt, of niets gedaan worden, dat de vrije uitgang of ingang, tot dezelve mogt verhinderen.

In de opengestelde havens van Japan, zullen Franschen vrij zijn te gaan binnen de bepaalde grenzen als volgt.



Te *Kanagawa*, tot de rivier *Lokgo* die tusschen *Kawasaki* en *Sinagawa* doorloopt, en tien Ri iedere andere rigting.

Te *Hakodate*, tien Ri in iedere riging.

Te *Hiogo*, tien Ri in iedere rigting, maar die van *Kioto* zal uitgezonderd worden van welke stad zij tien Ri, van alle rigtingen, verwijderd zu'en blijven.

De bemanning van Fransche schepen, zal de rivier *Inagawa* die tusschen *Hiogo* en *Osaka* doorloopt en met de baai van *Sessiu* vereenigt, niet overgaan.

De affanden zullen worden gemeten en bepaald over land van het stadhus of *Gojossio* van ieder der voorgaande havens.

Te *Nagasaki*, mogen de Franschen in ieder gedeelte van het Keizerlijke territoir gaan, dat in de omstreken dier stad gelegen is.

De grenzen van *Ni-ij-gata*, of van de plaats die dezelve misschien zal vervangen, zullen anderhand door de Japansche Regering en den Franschen Minister bepaald worden.

Alleen ten einde handel te drijven, zullen Franschen mogen verblijven, van den Eersten dag van Januarij. Een duizend, acht honderd, twee en zestig, in de stad *Jedo*, en van den Eersten dag van Januarij, een duizend, acht honderd, drie en zestig, in de stad *Osaka*. In ieder dezer twee steden zal eene plats, binnen welke zij huizen mogen huren, en den afstand zij mogen gaan, worden bepaald door de Japansche Regelrag en den Franschen minister.

#### ARTIKEL IV.

Aan Franschen, in *Japan*, zal de vrije uitoefening hunner godsdienst veroorloofd zijn, en tot dat einde zullen zij het regt hebben tempels, in hunne verblijfplaats op te rigten. De gewoonte, van in *Japan*, op zinnebeelden te trappen, is reeds afgeschaft.

De  
17

#### ARTIKEL V.

De geschillen die tusschen Franschen onderling ontstaan, zullen door den Franschen Minister of Consul geschikt worden.

#### ARTIKEL VI.

Franschen die eenige misdaad mogten begaan, tegen Japanners, zullen door den Franschen Consul worden verhoord, en gestraft volgens de wetten van Frankrijk, en Japanners die eenige misdaad mogten begaan, tegen Franschen, zullen worden verhoord door de Japansche overheid en gestraft volgens de wetten van *Japan*.

Het regt zal aan beide kanten, regtvaardig en onpartijdig worden uitgeoefend.

#### ARTIKEL VII.

Indien een Fransch de reden heeft zich over een Japanner te klagen, zal hij zich naar het Consulaat begeven, en zijn klagt opgeven. De Consul zal den aard der zaak onderzoeken, en dezelve vriendschappelijk schikken en indien een Japanner de reden heeft zich over een Fransch te klagen, zal hij zich naar het Gouvernement begeven en zijn klagt opgeven. De Gouverneur zal den aard der zaak onderzoeken en dezelve vriendschappelijk schikken.

Zoude er zaak ontstaan van zoodanigen aard, dat de Consul dezelve niet kan schikken, dan zal hij den bij-stand der Japansche overheid inroepen, ten einde de zaak gezamenlijk op



eene billijke beslissing te schikken.

### ARTIKEL VIII.

In ieder der opengestelde havens, mogen Franschen uit hunne eigene of eenige andere havens, invoeren, en daar verkoopen, en inkoopen en uitvoeren naar hunne eigene of eenige andere havens, alle soorten van koopwaren die geen contrabande zijn. Bij die gelegenheid, zullen zij de regten betalen, als bepaald in het, bij dit Traktaat, gevoegde Tarif.

Met uitzondering van Oorlogsbehoeften, die alleen aan de Japansche Regering en vreemdelingen verkocht zullen worden, mogen zij vrijlijk van Japanners kopen, en aan hen verkoopen, Artikelen die zij heiderzijdsch ten verkoop mogen hebben, zonder de tusschenkomst van Japansche Ambtenaren, in zoodanigen koop of verkoop, of in het betalen of betaling ontvangen daarvoor, en alle klassen van Japanners, mogen koopen, verkoopen, houden of gebuiken, artikelen aan hen door de Franschen verkocht.

Franschen, in *Japan*, mogen Japanners huren, zonder verhindering der Japansche overheid.

### ARTIKEL IX.

De, bij dezen bepaalde, den handel reglende Artikelen, zullen voor beide contracterende Partijen van dit Traktaat, gelijklijk verbindend zijn.

De Minister van Frankrijk, zal met Japansche hooge Ambtenaren regels beslissen en maken, zoo het mogt worden vereischt, om de bepaling van dit Traktaat, en van de, daarbij gevoegde Artikelen, in volle werking te doen treden.

### ARTIKEL X.

De Japansche Regering zal in iedere haven de maatregelen nemen tot de voorkoming van de invoering der contrabande, en van den bedrog om geene regten te betalen.

Alle, onder dit Traktaat en den handel regelende Artikelen geldende boeten, of gemaakte verbeurd verklaringen, zullen toegeëigend worden aan de Japansche Regering.

### ARTIKEL XI.

Eenig, naar eene opengestelde haven van *Japan*, komend Fransch schip, zal vrij zijn een loods te huren en het zal na schulden en regten te hebben afgedaan en gereed zijnde te vertrekken, een loods mogen huren, tot buiten de haven.

### ARTIKEL XII.

Indien Franschen, in eenige opengestelde haven van *Japan*, koopwaren ingevoerd, daarop regten betaald, en van de overheden van het Japansche tolkantoor, een certificaat, vermeldende, dat zulke betaling is gemaakt, verkregen hebbende aldaar niet mogten verkoopen, mogen zij dezelve weder naar eenige andere der opengestelde havens vervoeren en geene regten betalen zoo zij die koopwaren—daar zullen verkoopen.

### ARTIKEL XIII.

Alle door Franschen in eenige der opengestelde havens van *Japan* ingevoerd, en de bij



dit Traktaat, vastgestelde regten betaald hebbende goederen, mogen door de Japanners naar eenig gedeelte van het Rijk worden vervoerd en verkocht, zonder eenige belasting te betalen.

#### ARTIKEL XIV.

Alle vreemde munt zal in *Japan* gangbaar zijn, en evenveel gelden, als een gelijk gewigt Japansche munt van derzelve soort, dat is goud met goud, zilver met zilver.

Japanners en Franschen mogen in het maken van betalingen aan elkander, vrijlijk vreemde of Japansche munt gebruiken.

Daar de Japanners met de waarde van vreemde munt niet bekend zijn, zal de Japansche Regering, in den beginne der opening van iedere haven, aan Franschen in ruil voor hunne munt, Japansche munt verstrekken zoo veel als voor hun tegenwoordig gebruik. Daarbij zullen de beide munten gewogen en gelijk gewigt gegeven worden.

Alle soorten van munten en vreemd ongemunt goud en zilver, mogen van *Japan*, worden uitgevoerd, maar niet Japansche koperen munt noch Japansch ongemunt goud en zilver.

#### ARTIKEL XV.

Indien Fransche kooplieden de waarde van eenige goederen verminderen, om de regten minder te betalen, mogen de Japansche tolkantor dezelve onderzoeken en daaraan eene waarde geven. Indien Fransche kooplieden met deze waardering zullen te vreden zijn, zullen de Japansche tolbeambten de goederen inkoopen, maar bij het niet te vreden zijn om de goederen aan de Japansche tolbeambten met derzelve waardering af te staan, zullen de Fransche kooplieden de regten volgens

de waardering der Japansche tolbeambten betalen, en indien de Japansche tolbeambten de goederen inkoopen, zullen zij den prijs daarvan betalen, zonder vermindering en zonder uitstel.

#### ARTIKEL XVI.

Indien eenig Fransch schip mogt verongelukken of stranden op het grondgebied van *Japan*, zullen de Japansche overheden op kennisname daarvan alle bijstand die in hunne magt is, verleenen, en de persoen aan boord, zullen vriendelijk behandeld en naar de naast bij gelegen Consulaire plaats worden vervoerd.

#### ARTIKEL VII.

Voorraad voor de Fransche marine, mag in *Kanagawa*, *Hakodate* en *Nagasaki* geland, en in pakhuizen, die onder de bewaring van een Franschen Ambtenaar zijn, geborgen worden, zonder eenig regt te betalen; maar zoo eenige zulke voorraad aan Japanners of vreemdelingen, in *Japan* verkocht worde zal de inkoop de bepaalde regten aan de Japansche overheden betalen.

#### ARTIKEL VIII.

Indien eeneg Japanner in gebreke mogt blijven, schulden met een Fransch aangegaan, af te doen, en vlugt mogt nemen, zullen de Japansche Overheden hem onderzoeken en met geweld de schulden doen recouveren, en indien eenig Fransch in gebreke mogt blijven van door hem met een Japanner aangegane schulden of te doen en vlugt nemen, zal de Fransche Consul hem onderzoeken



en met geweld de schulden doen recouvreren.

De Japansche noch de Fransche Regeringen kunnen aansprakelijk gehouden worden voor de betaling van, door Japanners of Franschen aangegaan schulden.

### ARTIKEL XIX.

Alle voordeelen, die in den vervolge door zijne Majesteit den Talkoen van *Japan*, aan eenige andere Natie zullen worden verleend, zullen op dezelfde wijze, aan de Fransche Regering en Franschen verleend worden.

### ARTIKEL XX.

Op of na den vijftienden dag van Augustus, Een duizend, acht honderd, twee en zeventig, zal de Japansche of de Fransche Regering een jaar te voren kennis gevende eene herziening van het bij dezen gesloten Traktaat mogen eischen, indien er eenige verbeteringen in te voeren zullen zijn.

### ARTIKEL XXI.

De, door den Franschen Minister en Consul aan de Japansche Overheden, gerigte officiële mededeelingen, zullen in het Fransch geschreven worden. Een einde evenwel alle zaken spoedig te verstaan, zullen zij voor eene tijdruimte van vijf jaren door Japansche vertaling vergezeld zijn.

十  
六

### ARTIKEL XXII.

De Ratificatie van dit Traktaat, onder den naam en het cachet Zijner Majesteit den Talkoen van *Japan*, en onder de handteekening en het cachet zijner Majesteit den Keizer van Frankrijk, zullen binnen één jaar van dezen dag der onderteekening, te *Jedo* in *Japan* worden verwisseld door de Japansche Hooge Ambtenaren en den Franschen Afgezant.

Dit Traktaat is geschreven, van den kant van *Japan*, in de Japansche taal, vergezeld door de Japansche katakana's vertaling, en van den kant van *Frankrijk*, in de Fransche taal, vergezeld, door de Japansche katakana's vertaling, en deze allen dezelfde meening hebbende, vinden er geen verschil onder elkander, ten einde echter meer duidelijk te zijn, zijn er, van beide kanten, de Hollandsche vertalingen bijgevoegd, daar in *Japan* en *Frankrijk* degenen zijn, die de Hollandsche taal kunnen verstaan. Indien er iets onverstaanbaars zal zijn, zal het met deze Hollandsche vertaling duidelijk gemaakt worden en de meening daarvan is dezelfde als die, welke door *Amerika*, *Brittannie* en *Rusland* zijn gegeven.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmagtigden van de beide Rijken, dit Traktaat hebben onderteekend en gecacheteerd.

Gedaan te *Jedo*, dezen negenden dag van October, van het jaar. Een duizend, acht honderd, acht en vijftig, overeenkomende met de Japansche datum, den derden dag der Negende maande van het vijfde jaar van *Ansei*, *Tsutsinoye Mna*.

(Was geteekend door de gevolmagtigden der beide kanten).



REGULATIEN onder welke de Fransche handel in

Japan gedreven zal worden.

**REGULATIE I.**

Binnen acht en veertig uren, (zondagen uitgezonderd) na de aankomst van een Fransch schip, in eene Japansche haven zal de kapitein of gezagvoerder, aan de overheden van het Japansche tolkantoor, den ontvangsbrief van den Franschen Consul vertoonen, vermeldende dat hij al de scheepspapieren, de connossamenten van het schip enz. bij het Fransche Consulaat heeft gedeponeerd; hij zal als dan eene aangifst van zijn schip maken door een geschreven papier in te dienen, vermeldende den naam van het schip en den naam der haven waar het van daan komt, de tonnemaat, den naam des kapiteins of gezagvoerders, de namen der passagiers, (zoo er zijn), en het getal der bemanning daarvan, welk papier, door den kapitein of gezagvoerder zal worden gecertificeerd, te zijn, eene ware opgave, en door hem zal worden onderteekend, hij zal ter zersder tijd een geschreven manifest zijner lading deponeren, opgevende de merken nommers der pakken en den inhoud daarvan, zoo als zij in zijne connossamenten beschreven zijn, met de namen des persoons of personen aan wien zij zijn geconsigneerd. Eene lijst des scheepsvoorraad

zal bij het manifest worden gevoegd. De kapitein of gezagvoerder zal het manifest certificeeren, te zijn eene ware opgave der gansche lading en voorraad, aan boord van het schip, en dit met zijn naam onderteekenen.

Eenig in het manifest ontdekte dwaling, kan binnen vier en twintig uren (zondagen uitgezonderd) zonder de betaling van eenig douceur, worden verbeterd; maar voor eenige na dien tijd gemaakte verandering, of latere aangifte tot het manifest, zal eene douceur van een en tachtig franks, betaald worden.

Al de niet in het manifest aangegeven goederen, zullen wanneer zij geland zijn, dubbele regten betalen.

De kapitein of gezagvoerder die verzuimen zal, zijn schip bij het Japansche tolkantoor in te klaren, binnen den, door deze Regulatien, voorschreven tijd zal eene boete van drie honderd vier en twintig franks betalen, voor iederen dag, hij aldus verzuimen zal zijn schip in te klaren.

**REGULATIE II.**

De Japansche Regering zal het regt hebben, aan boord van ieder schip in hare havens (oorlogschepen uitgezonderd) tolbeambten te plaatsen. Alle tolbeambten zullen beleefdelyk worden behandeld en zulk redelyk gerief, als het schip oplevert, zal hen worden verstrekt.

Tusschen de uren van zon-onder- en opgang, zullen geene goederen, uit het schip gelost worden, behalve op bijzonder verlof van de overheden van het tolkantoor, en de luiken, en alle andere plaatsen van toegang, tot dat gedeelte van het schip, waar de lading geborgen is, mogen tusschen de uren van zon- onder- en opgang, door Japansche Ambtenaar verzekerd zijn, door dezelve met zegels, sloten of andere middelen van vastmaking te voorzien, indien iemand



zonder behoorlijk verlof, eenige aldus verzekerde toegang mogt openen, of eenig zegel, slot of ander middel van vastmaking, waarmede zij, door de Japansche tolbeambten voorzien is, mogt breken of wegaemen, zoo zal elk aldus overtredende persoon, eene boete van drie honderd, vier en twintig franks voor iedere overtreding betalen.

Goederen, die gelost zullen worden of beproefd om gelost te worden, uit een schip, zonder dat daarvan de behoorlijke aangifte, bij het Japansche tolkantoor is gedaan, als, bij deze, hieronder bepaald, zullen onderhevig zijn aan vating en verbeurd verklaring.

Pakken goederen, opgemaakt met het oogmerk, om de staats inkomsten van *Japan* te benadeelen, door daarin Artikelen van waarde, die niet in de factuur zijn opgegeven, te verbergen, zullen verbeurd verklaard zijn.

Indien Fransche schepen, goederen zullen smokkelen, of beproeven, te smokkelen, in eenige der niet geopende havens van *Japan*, zullen alle zoodanige goederen, aan de Japansche Regering verbeurd verklaard zijn, en het schip zal eene boete van vijf duizend en vier honderd franks, voor iedere overtreding betalen.

Herstelling benodigende schepen, mogen tot dat einde hunne lading landen, zonder regten te betalen. Alle aldus gelande goederen zullen onder de bwinging der Japansche overheden blijven, en alle billijke kosten voor pakhuisuur, arbeid en opzigt, zullen daarvoor worden betaald; maar indien eenig gedeelte van zulke lading verkocht wordt, zullen de bepaalde regten, op het zoo verkochte gedeelte worden betaald.

Lading mag zonder regten te betalen, naar een ander schip in de dezelfde haven worden overgescheept; maar alle overschepingen zullen onder opzigt van Japansche ambtenaaren geschieden, en nadat aan de overheden van het tolkantoor vordoende proef is verstrekt van den zuiveren aard der verrigting, alsmede onder een velofbrief, tot dat einde, door zoodanige overheden te worden afgegeven.

Daar de invoer van opium verboden is, kan van eenig naar *Japan* ten handel komend

†  
†

Fransch schip, dat meer dan drie katties gewigt aan opium aan boord heeft, het overwigt door de Japansche overheden worden gevat en vernield, en eenige persoon of personen, die opium smokkelen, of beproeven te smokkelen, zullen aan het betalen eener boete van een en tachtig franks, voor ieder kattie opium, zoo gesmokkeld of beproefd te worden gesmokkeld, onderhevig zijn.

### REGULATIE III.

De eigenaar van, of de persoon aan wien goederen geconsigneerd zijn, die dezelve wensch te landen, zal eene aangifte daarvan, bij het Japansche tolkantoor indienen. De aangifte zal schriftelijk zijn, vermeldende den naam van den persoon, die de aangifte maakt, en den naam van het schip, waarmede de goederen zijn ingevoerd, en de merken, nummers, pakken, en den inhoud daarvan, met de waarde van ieder pak, afzonderlijk in een beloop daarop gesteld, en het gezamenlijke bedrag van al de, in de aangifte bevatte goederen, zal aan den voet der aangifte worden geplaatst.

In iedere aangifte zal de eigenaar of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zijn, schriftelijk certificeren, dat de aangifte als dan aangeboden, de wezenlijke prijs der goederen vertoont, en dat niets waardoor de Japansche regten zouden benadeeld worden achterhouden is, en de eigenaar, of de persoon aan wien de goederen geconsigneerd zijn, zal zoodanig certificaat met zijn naam onderteekenen.

De oorspronkelijke factuur of facturen, van aldus aangegeven goederen zullen aan de overheden van het tolkantoor, worden aangeboden, en tot dat zij de, in de aangifte vermelde goederen, onderzocht hebben in hun bezit blijven.

De Japansche beambten mogen eenig of alle aldus aangegeven pakken onderzoeken, en dezelve, tot dat einde, naar het tolkantoor voeren; maar zulk onderzoek zal zonder onkosten voor den



invoerder, of beschadiging der goederen geschieden, en na onderzoek zullen de Japanners de goederen, in hunne oorspronkelijke gesteldheid, weder in de pakken doen (zoover als zulks doenbaar is), en zoodanig onderzoek, zal zonder eenig onredelijk oponthoud plaats vinden.

Indien de eigenaar of invoerder ontdekt, dat zijne goederen, op de invoerreis beschadigd zijn geworden, voor dat zoodanige goederen aan hem overhandigd zijn, kan hij de overheden van het tolkantoor, van zoodanige schade kennis geven, en de beschadigde goederen laten schatten door twee of meer deskundige en onpartijdige personen, welke na bloorlijk onderzoek, een certificaat zullen maken, het schade beloop van ieder afzonderlijk pak percentsgewijs opgevend, en dit met het merk en nommer daarvan beschrijvend, welk certificaat in tegenwoordigheid der overheden van het tolkantoor, door de schatters zal worden onderteekend, en de invoerder mag het certificaat bij zijne aangifte voegen, en eene overeenkamende som, daarvan aftrekken. Maar dit zal de overheden van het tolkantoor niet beletten, de goederen te schatten, als bepaald, bij het vijf tiende Artikel des Traktaats, waar deze Regulatiën zijn bij gevoegd.

Na de betaling der regten zal de eigenaar een verlobbrief ontvangen, de overgave der goederen, of zij zich in het tolkantoor of aan boord van het schip bevinden aan hem magtigend.

Alle goederen, bestemd om uitgevoerd te worden, zullen voordat zij aan boord gebragt zijn, bij het Japansche tolkantoor worden aangegeven. De aangifte zal schriftelijk zijn, en den naam van het schip, waarin de goederen zullen worden uitgevoerd, met de merken en nummers der pakken, en de hoeveelheid, aard en waarde van derzelver inhoud vermelden. De uitvoerder zal schriftelijk certificeren, dat de aangifte eene ware opgave is, van al de daarin bevatte goederen, en dit met zijn naam onderteekenen.

Goederen, die voordat zij bij het tolkantoor zijn aangegeven, aan boord van een schip zijn gebragt, om uitgevoerd te worden, en alle pakken, die verboden artikelen inhouden, zullen aan de Japansche Regering verbeurd verklaard zijn.

Behoelten voor de schepen, voor hunne bemanning en passagiers, of de kleederen enz. van

十  
九

passagiers, behoeven niet bij het tolkantoor aangegeven te worden.

#### REGULATIE IV.

Schepen, die uit wenschen te klaren, zullen vier en twintig uren voorkennis, bij het tolkantoor geven, en op het einde van dien tijd, zullen zij regt op hunne uitklaring hebben; maar bij weigering van dien, zullen de overheden van het tolkantoor den kapitein of den persoon, aan wien het schip geconsigneerd is, onmiddellijk de redenen van de weigering der uitklaring opgeven, en zulks insgelijks, ten kennis van den Franschen Consul brengen.

Fransche oorlogschepen behoeven niet bij het tolkantoor in of uit te klaren, noch zullen zij door de Japanssche tol-of politie beambten bezocht worden.

Stoomschepen de Fransche post vervoerend, mogen op den zelfden dag in-en uitklaren, en zullen geen manifest behoeven te maken behalve voor zulke passagiers en goederen, als te Japan, geland zullen worden. Maar zoodanige stoomschepen zullen in ieder geval, bij het tolkantoor in-en uitklaren.

Walvichvaarders, die, om voorraad binnenloopen, of in nood zijnde schepen, zullen geen manifest hunner lading behoeven te maken; maar zoo zij vervolgens handel wenschen te drijven, zullen zij als dan een manifest deponeren, als bij Eerste Regulatie vereischt.

Het woord schip, waar het in deze Regulatiën, of het Traktaat waarbij zij gevoegd zijn, ook voor moge komen, moet gehouden worden, te beteekenen, schip, bark, brik, schrener, sloep of stoomschip.

#### REGULATIE V.

Iemand, die eene valsche verklaring of certificaat onderteekent, ten einde de Japansche staats



inkomsten te benadeelen, zal voor iedere overtreding, eene boete van zes honderd, vijf en zeventig franks, betalen.

### REGULATIE VI.

Geene tonnegelden zullen op Fransche schepen, in de Japansche havens, gegeven worden, maar de volgende douceurs, zullen aan de overheden van het Japansche tolkantoor, worden betaald.

Voor het inklaren van een schip, een en tachtig franks.

Voor het uitklaren van een schip, zeven en dertig franks, en tachtig centimes.

Voor iederen verlofbrief, acht franks, en tien centimes.

Voor iederen gezondsbrief, acht franks, en tien centimes.

Voor ieder ander document, acht franks, en tien centimes.

### REGULATIE VII.

Op alle, in het Rijk, gelande goederen, zullen aan de Japansche Regering, regten worden betaald, volgens het volgende Tarief.

### KLASSE I.

Alle in deze klasse, vermelde artikelen, zullen de regten vrij zijn.

+

Goud en zilver, gemunt of ongemunt.

Kleederen, in tegen woordieg gebruik.

Huisraad en gedrukte boeken, niet bestemd om verkocht te worden; maar die het eigendom zijn, van naar *Japan*, ten verblijf komende personen.

### KLASSE II.

Een regt van vijf percent zal op de volgede artikelen worden betaald.

Alle voor het bouwen, takelen, herstellen of uitrusten van schpen gebruikt wordende artikelen.

Alle soorten van walvischtuig.

Alle soorten van gezouten eetwaren.

Brood en broodstoffen.

Alle soorten van bevende dieren.

Timmer hout voor het bouwen van huizen.

Steenkolen.

Rijst, paddij, stoom-machinerie, zink, lood, tien, ruwe zijde, katoen en wolle manufacturen.

### KLASSE III.

Een regt van vijf en dertig percent zal worden betaald, op alle de zinnen benevelende



dranken, door distillatie, gisting, of op eenige andere wijze bereid.

#### KLASSE IV.

Alle in eenige der voorgaande klassen niet vermelde goederen, zullen een regt van twintig percent betalen.

Behalve gouden en zilveren munt en Koper in staven, zullen alle in *Japan* voortgebragte artikelen, die als lading worden uitgevoerd, een regt van vijf percent betalen.

In *Japan*, voortgebragte rijst en tarwe, zal niet van *Japan* als lading worden uitgevoerd; maar alle, in *Japan* verblijf houdende Franschen en Fransche schepen voor hunne bemanningen passagiers, zullen met genoegzame voorraad daarvan worden voorzien.

Door een Fransch schip, in eenige opengestelde haven van *Japan*, aangebragte buitenlandsche granen, mogen, indien geen gedeelte daarvan is geland, ongehinderd weder worden uitgevoerd.

Elke meer dan noodige hoeveelheid koper, die mogt worden opgeleverd, zal door de Japansche Regering van tijd tot tijd, in publieke veiling worden verkocht.

Vijf jaren na de openstelling van *Kanagawa*, zullen de in- en uitgaande regten, aan herziening onderworpen zijn, indien de Japansche of Fransche Regering zulks veriangt.

(Was geteekend).



